

香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company

Hong Kong Dance Company
香港舞蹈團
年報
Annual Report
2015/16



年報 Annual Report 2015/16



贊助人 PATRON

梁唐青儀女士 Mrs Regina Leung

名譽主席 EMERITUS CHAIRMEN

胡經昌 BBS 太平紳士 Mr Henry Wu, BBS, JP
 李崇德 BBS 太平紳士 Mr Lee Shung-tak, BBS, JP
 梁永祥 SBS 太平紳士 Mr William Leung, SBS, JP
 黃遠輝 SBS 太平紳士 Mr Stanley Wong, SBS,JP

董事局 THE BOARD

主席 Chairman

馮英偉先生 Mr Wilson Fung

副主席 Vice Chairmen

藍列群女士 Ms Lam Lit-kwan
 曾其鞏先生MH Mr Tsang Kee-kung, MH

司庫 Treasurer

朱皓琨先生 Mr Raphael Chu

董事 Members

羅孔君女士 Ms Lo Jane Curzon
 邱小菲太平紳士 Ms Sylvia Yau, JP
 陳祖泳女士 Ms Joanne Chan
 童小紅女士 Ms Tung Siu-hung
 吳杏冰女士MH Ms Helen Ng, MH
 葉振南BBS MH太平紳士 Mr Stephen Yip, BBS, MH, JP
 歐陽麗玲女士 Ms Ivy Au Yeung
 招仲濠先生 Mr Jeckle Chiu
 羅耀威先生 Mr Law Yiu-wai
 劉定國先生 Mr Lau Ting-kwok

義務法律顧問 HONORARY LEGAL ADVISER

周永健SBS太平紳士 Mr Anthony Chow, SBS, JP

藝術總顧問 CHIEF ARTISTIC ADVISER

陳維亞先生 Mr Chen Weiya

藝術顧問 ARTISTIC ADVISERS

王仁曼女士 Ms Jean M. Wong, BBS
 毛妹太平紳士 Mrs Christine Liao, JP
 白朗唐先生 Mr Tom Brown
 陳永華太平紳士 Prof Chan Wing-wah, JP
 盛培琪女士 Ms Sheng Peiqi
 莫鳳儀MH太平紳士 Ms Emily Mok, MH, JP
 鄧樹榮先生 Mr Tang Shu-wing
 劉兆銘先生MH Mr Lau Siu-ming, MH

兒童團及少年團藝術顧問 ARTISTIC ADVISER (CHILDREN' S TROUPE & YOUTH TROUPE)

潘志濤先生 Mr Pan Zhitao

公司核數師 COMPANY AUDITORS

林海涵會計師行 H. H. Lam & Co.

註冊及主要辦事處
 Registered and Principal Office
 香港皇后大道中345號上環市政大廈4字樓
 4/F, Sheung Wan Municipal Services Building,
 345 Queen's Road Central, Hong Kong
 電話 Telephone : (852) 3103 1888
 傳真 Facsimile : (852) 2805 2743
 網址 Website : www.hkdance.com
 電郵 E-mail : hkdance@hkdance.com

使命宣言 Mission Statement	2
香港舞蹈團簡介 Company Profile	4
主席的話 Chariman's Message	6
董事局成員 The Board of Directors	8
藝術總監的話 Artistic Director's Message	
行政總監工作報告 Executive Director's Review	
舞季演出及活動一覽 Summary of Season Performances and Activities	
節目精華 Production Highlights	
《花木蘭》 <i>The Legend of Mulan</i>	30
《十二生肖大冒險の冰雪奇熊》 <i>Magical Adventures of Baby Polar Bear and the 12 Zodiac Animals</i>	32
《在那遙遠的地方》 <i>Voices and Dances of the Distant Land</i>	34
《倩女·幽魂》 <i>L'Amour Immortel</i>	36
《踏歌行》 <i>Dream Of the Past: Ancient Chinese Court Dances</i>	38
八樓平台《極道體》 8/F Platform - <i>Bipolar Bodies</i>	40
八樓平台《韓舞紀 - 首爾·香港·相遇》 8/F Platform - <i>Dancing Seoul to Soul – Korea · Hong Kong · Encounter</i>	42
場地伙伴計劃節目 Programmes of Venue Partnership Scheme	44
場地伙伴計劃 Venue Partnership Scheme	48
外展及教育 Outreach and Education	50
兒童團及少年團 Children's Troupe and Youth Troupe	52
外訪演出及交流 Tour Performances and Exchange Activities	54
藝術獎項 Awards	57
演出贊助 Sponsors of 2015/16 Season Performances	58
公司架構 Company Structure	59
藝術及行政人員 Artistic and Administration Staff	60
財務報告 Financial Report	
獨立核數師報告 Independent Auditor's Report	62
全面收益表 Statement of Comprehensive Income	64
財務狀況表 Statement of Financial Position	65
財務摘要 Financial Highlights	66
鳴謝 Acknowledgements	68



融匯中西 舞動香港
Dancing across East and West,
Moving to the Tempo of Hong Kong

我們從優秀的中國文化傳統汲取養份，
結合當代藝術創意，
以具香港特色的中國舞蹈感動世界。

We are nurtured in the cultural tradition of China,
combining with the creativity of contemporary art,
to impress the world with Chinese dance of Hong Kong character.



香港舞蹈團於1981年成立，致力推廣中國舞蹈，並於2001年註冊成為慈善及非牟利機構，由香港特別行政區政府資助。成立至今已排演超過一百齣深受觀眾歡迎和評論界讚賞的作品。近期作品包括《清明上河圖》、《笑傲江湖》、《雪山飛狐》、《神鵬俠侶》、《雙燕—吳冠中名畫隨想》、《蘭亭·祭姪》、《風水行》、《金曲舞韻顧嘉輝》、《花木蘭》、《梁祝·傳說》、《風雲》、《倩女·幽魂》及《踏歌行》等。

香港舞蹈團經常到海外及內地演出，以促進文化交流，曾涉足十多個國家及地區。近年獲邀參加「相約北京—2008奧運文化活動」、2009年香港「東亞運動會開幕禮」、2010年「第九屆中國藝術節」及「上海世博會」等作大型演出。2013年1月，舞團赴加拿大多倫多索尼演藝中心和美國華盛頓甘迺迪藝術中心演出《清明上河圖》；2013年9月赴北京國家大劇院以及12月赴台北新舞台「香港週2013」演出《蘭亭·祭姪》；2015年3月赴美國紐約林肯表演藝術中心、9月赴澳洲悉尼演出《花木蘭》；2016年4月於韓國首爾的「韓國舞蹈祭典」演出《梁祝·傳說》。

Established in 1981 with the aim of promoting Chinese dance, the Hong Kong Dance Company was incorporated in 2001 as a charitable and non-profit-making institution, and is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

Since its inception, the Hong Kong Dance Company has staged over 100 productions, many of which were highly popular with critical acclaim. Recent productions include *Qingming Riverside*; *The Smiling, Proud Wanderer*; *Snow Fox*; *Eagle Companions*; *Two Swallows – Ode to Wu Guanzhong*; *Spring · Ritual Eulogy*; *Feng Shui*; *Pop Classics: Joseph Koo's Dance Melodies 2013*; *The Legend of Mulan*; *The Butterfly Lovers*, *Storm Clouds*, *L'Amour Immortel* and *Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*.

The Company has toured internationally as well as around Mainland China as a way to encourage cultural exchange. The Company was invited to perform at the "Meet in Beijing 2008" Arts Festival to celebrate the Beijing Olympics, and took part in the opening ceremony of the East Asian Games in 2009. In 2010, the Company participated in "The Ninth China Art Festival" in Guangzhou and the World Expo in Shanghai. In January 2013, the Hong Kong Dance Company presented *Qingming Riverside* at The Sony Centre for the Performing Arts in Toronto and The John F. Kennedy Center for the Performing Arts in Washington, D.C. *Spring · Ritual Eulogy* was presented at the National Centre for the Performing Arts in Beijing in September 2013, and the Novel Hall for Performing Arts in Taipei in December 2013 as part of Hong Kong Week 2013. *The Legend of Mulan* was presented at the Lincoln Center for the Performing Arts in New York in March 2015, and in Sydney in September 2015. *The Butterfly Lovers* was showcased at the Korea Dance Festival in April 2016.



馮英偉 Wilson Fung
董事局主席 Board Chairman

我很榮幸於前主席黃遠輝先生在2015年11月卸任後接任香港舞蹈團董事會主席。

香港舞蹈團在2015/16年收穫豐盛。繼去年前往美國紐約演出後，舞團再次向外地展示香港舞蹈藝術特色，應香港特區政府駐悉尼經濟貿易辦事處邀請，赴澳洲悉尼演出屢獲殊榮的大型舞劇《花木蘭》，將中國文化傳統傳揚海外，演出除獲特區政府政務司司長蒞臨主持開幕禮及觀賞首演，澳洲新南威爾士州及悉尼市政府官員亦出席酒會和欣賞演出。舞團在澳洲期間進行了多項文化交流及外展教育活動，與當地專業舞蹈團體及市民互動，從而推廣中國舞蹈，是次四場演出和交流活動獲得澳洲當地觀眾熱烈讚賞及媒體廣泛報導。

2015/16年度舞團為觀眾送上11台主要節目共38場演出，具藝術創意以及多元化的節目得到觀眾及專業人士認同。舞季首先以兩度載譽重演，大型舞劇《花木蘭》上陣，此舞劇經過再次提煉，舞台演出效果已循完善，舞團未來將會爭取更多外訪演出機會，向世界傳揚中國的傳統文化和美德；緊接木蘭的義勇和忠孝，舞團兒童團及少年團擔當演出全新本地原創合家歡舞劇《十二生肖犬冒險的冰雪奇熊》，溫馨熱鬧的場面同時帶出保護地球的正面信息，家長和小朋友觀眾一致讚賞，再創兒少團演出的入座紀錄；而清新跨界別合作民歌舞蹈劇場《在那遙遠的地方》則再一次表現舞團與其他界別合作的專業能力以及追求創新的思維。

舞團繼去年結合舞蹈與本土漫畫文化及融匯跨藝術界別的嶄新演出，本年度再接再厲，以香港本土經典電影改編大型舞劇《倩女·幽魂》，伴隨著香港人集體回憶的題材、經典故事與動人旋律的襯托，舞劇獲得廣泛的社會關注和成功。而與北京舞蹈學院漢唐古典舞教研室合作的《踏歌行》，提升和展示舞團在中國傳統舞蹈表演藝術上的實力，演出盡展中國古典舞的千姿百態，為喜歡中國傳統舞蹈文化的愛好者帶來了一盤珍饈盛宴，座無虛席，觀眾掌聲不絕。

舞團的外展及教育部肩負起教育及培育和拓展觀眾的角色。本年內完成了兩所大學和大專院校的中國舞專場演出，以增加學界對舞蹈的認識及提升舞蹈對學界的影響力；也舉辦了各類型不同的舞蹈課程、社區推廣演出、各種工作坊和展覽等活動；繼續代表舞團與香港舞蹈總會及香港舞蹈聯會合作，舉辦香港年度民族舞蹈公開匯演盛事。部門負責的「場地伙伴計劃」本年首次舉辦《HK Style 中國舞》學校教育專場演出計劃，通過一系列的推廣、教育、表演等多元活動，將學生觀眾帶入劇場，令欣賞藝術文化節目成為他們的習慣。

總結香港舞蹈團2015/16年度在各方面的工作成果，我們依然以積極的態度和對藝術的熱愛，保持創新思維，朝舞團的願景努力不懈將每項工作做好。而這些目標的達成，有賴一直以來愛護和支持舞團的朋友和伙伴，以及得到特區政府民政事務局和康樂及文化事務署的資助和配合，我在此僅代表舞團董事局和所有員工感謝各位。最後，我感謝黃遠輝先生過去六年出色的領導，各位現任及已卸任董事、藝術總監、行政總監、及各藝術與行政部的團隊的熱誠投入，充分發揮舞團的團隊精神。

香港舞蹈團明年將踏入三十五週年，董事局將繼續全力支持舞團的發展，昂然面對各種挑戰，積極迎接種種機遇，致力推動舞蹈藝術普及化；並以香港旗艦藝團的身份，將富有香港特色的舞蹈作品推廣至國際舞台。

In November 2015, I was honoured to succeed Mr Stanley Wong Yuen-fai as Chairman of the Board of the Hong Kong Dance Company.

The Hong Kong Dance Company has had a very rewarding 2015/16 season. We travelled to New York on a performing tour the prior season. This season, we launched another tour on invitation of Sydney's Hong Kong Economic and Trade Office, bringing our widely-acclaimed and award-winning production, *The Legend of Mulan*—a work imbued with Chinese traditional culture—to Australia. Our visit was graced by the presence of the Chief Secretary of the Hong Kong SAR Government, who hosted the opening ceremony and attended the premiere. In addition, representatives from the government of New South Wales as well as Sydney's city officials joined us at the cocktail reception and watched our performance. During our Sydney visit, the Company conducted many cultural exchange and outreach programmes, engaging with professional dance companies as well as ordinary citizens with the aim of promoting Chinese dance. Our four performances and ancillary programmes were well-received by the Sydney public and widely reported in the media.

During the 2015/16 season, the Hong Kong Dance Company presented a total of 38 performances of 11 major productions. The artistry, creativity and diversity of these programmes were enthusiastically embraced by both the general audience and arts practitioners. We launched our season with *The Legend of Mulan*, a celebrated production returning to the stage after two triumphant runs. Through revisions and further refinement, this version was all the more polished. In the future, our Company will actively explore international touring opportunities to promote Chinese traditions and values to the world. Following closely Mulan's courageous display of loyalty and filial piety, our Children's and Youth Troupes put on a brand-new locally produced family dance drama, *Magical Adventures of Baby Polar Bear and the 12 Zodiac Animals*. The fun and warmth exuding from the energetic stage also relayed a positive message on the environmental protection, meeting with praise from parents and children while breaking all attendance records for our Children's and Youth Troupes' productions. In addition, the refreshing crossover production combining folk songs and ethnic dance, *Voices and Dances of the Distant Land*, was testament yet again of our Company's adeptness to collaborate with other groups in exploring new paths on the highest professional level.

Following last season's successful foray into the world of comics, we continued this season crossing into the cinema: adapting the classic Hong Kong film *A Chinese Ghost Story* as a dance drama entitled *L'Amour Immortel*. A mesmerizing tale that melts the heart, this collectively memorized classic won not only acclaim but also attention from the wider public. Our collaboration with the Han-Tang Classical Dance Studio of the Beijing Dance Academy, *Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, not only elevated but also showcased the Hong Kong Dance Company's prowess in traditional Chinese dance. The performance was a rightful showcase of the immense beauty of Chinese classical dance. It was a veritable feast for aficionados of the genre, selling out the entire run and winning endless applause.

Our Outreach and Education department plays an important role in nurturing and extending our audience base. In the past season, we organised performances at two tertiary educational institutions with the aim of increasing university students' understanding and appreciation of dance, as well as increasing the profile of dance in the academic world. We also offered a variety of dance courses and community outreach performances, as well as workshops and exhibitions. The folk dance fiesta, a collaboration among our Company, the Hong Kong Dance Federation and Association of Hongkong Dance Organizations, has become an annual outdoor dance spectacular. Managed by our Outreach and Education Department, our "Venue Partnership Scheme" specifically designed *HK Style Chinese Dance*, an educational programme for schools. Through a series of promotional, educational activities and performances, we brought students into the theatre as they form the habit of attending arts and cultural events.

Looking back at our 2015/16 season, the Hong Kong Dance Company has achieved some excellent results. But we would undoubtedly continue to strive and maintain our passion for art, sustaining our innovative spirit, working indefatigably to always maintain excellence. In order to attain these goals, we rely on friends and partners who have supported and cared for us all along. We are also grateful for the funding and co-operation of the Home Affairs Bureau and the Leisure and Cultural Services Department of the Hong Kong SAR government. On behalf of the Board, I want to take this opportunity to thank all staff members at the Hong Kong Dance Company. Finally, I am thankful to Mr Stanley Wong Yuen-fai's excellent leadership in the past six years, as well as the enthusiasm of present and former Board members, artistic directors, executive directors and our artistic and administrative staff members, all of whom have devoted their time and energy in perfecting our team spirit.

Next year the Hong Kong Dance Company will be celebrating its 35th anniversary. The Board continues its full commitment to the Company's development as we take on challenges, as well as embracing new opportunities in promoting the art of dance to an even wider public. As a flagship performing arts company in Hong Kong, we are committed to bringing forth our dance works imbued with Hong Kong's artistic uniqueness onto the international stage.



主席 Chairman
馮英偉先生
Mr Wilson Fung

香港商界會計師協會董事兼創會會長
社會服務及公職：香港會計師公會前會長(2010)、財務匯報局理事、打擊洗錢及恐怖份子資金籌集(金融機構)覆核審裁處委員、城市規劃委員會成員、市區更新基金董事、香港生產力促進局成員、西九文化區管理局審計委員會成員、香港科技大學審計委員會成員及香港大學會計學科顧問委員會主席。
Director and Founding President of Hong Kong Business Accountants Association
Community Services: Former President of Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (2010), Member of Financial Reporting Council, Member of Anti-Money Laundering and Counter-Terrorist Financing (Financial Institutions) Review Tribunal, Member of Town Planning Board, Director of Urban Renewal Fund, Member of Hong Kong Productivity Council, Member of the audit committee of West Kowloon Cultural District Authority, Member of the audit committee of the Hong Kong University of Science and Technology and Chairman of the Accounting Advisory Board of School of Business, the University of Hong Kong.



副主席 Vice-Chairman
藍列群女士
Ms Lam Lit-kwan

規劃師，測量師及香港地產代理(個人)牌照持牌人
新世界發展有限公司業務發展總監
社會服務及公職：中央政策組特邀顧問。
Town Planner, Surveyor and holder of Hong Kong Estate Agent's License (individual)
Director of Business Development, New World Development Company Limited
Community Services: Associate member of Central Policy Unit.



副主席 Vice-Chairman
曾其鞏先生 MH
Mr Tsang Kee-Kung, MH

有營發展主席 (www.growsmart.hk)
社會服務及公職：商務坊合作夥伴(青少年生涯規劃培訓)、非凡美樂董事局成員、香港專業及資深行政人員協會創會理事、葵青安全社區及健康城市協會董事及葵涌蘇浙公學前任校長(1986-2014)。
Chairman of GrowSmart (www.growsmart.hk)
Community Services: Cooperative Partner (Life Planning for Youth) of Commercial Development and Training, Governor of Musica Viva, Founding Director of Hong Kong Professionals and Senior Executives Association, Director of Kwai Tsing Safe Community and Healthy City Association and Former Principal of Kiangsu-Chekiang College (Kwai Chung) (1986-2014).



司庫 Treasurer
朱皓琨先生
Mr Raphael Chu

羅兵咸永道會計師事務所審計合夥人，專業會計師
社會服務及公職：香港大學商學院會計科顧問委員會成員。
Partner, Assurance, PricewaterhouseCoopers Hong Kong
Community Services: Member of the Accounting Advisory Board of the School Business, the University of Hong Kong.



董事 Member
羅孔君女士
Ms Lo Jane Curzon

大律師
社會服務及公職：學術及職業資歷評審上訴委員會成員、入境事務審裁處審裁員、保安及護衛業管理委員會委員、職業訓練局-保安服務業訓練委員會主席及地產代理監管局成員。
Barrister-at-Law
Community Services: Member of HKSAR Accreditation of Academic and Vocational Qualifications Appeal Board, Adjudicator of HKSAR Immigration Tribunal, Member of HKSAR Security and Guarding Services Industry Authority, Chairman of Vocational Training Council - Security Services Training Board and Member of Estate Agents Authority.



董事 Member
邱小菲太平紳士
Ms Sylvia Yau, JP

Mandarin Star China 有限公司董事
社會服務及公職：香港大學 Azalea Endowment Fund 管理委員會委員。
Director of Mandarin Star China Limited
Community Services: Member of the Management Board of the Azalea Endowment Fund, the University of Hong Kong.



董事 Member
陳祖泳女士
Ms Joanne Chan

Per Artem Lumen 有限公司董事
社會服務及公職：婚姻監禮人委任事宜上訴委員會政府任命委員及公共事務論壇政府任命委員。
Director of Per Artem Lumen Limited
Community Services: Civil Celebrant of Marriages Appointment Appeal Board Government-Appointed member and Public Affairs Forum Government-Appointed member.



董事 Member
童小紅女士
Ms Tung Siu-hung

香港舞蹈總會理事
社會服務及公職：中國舞蹈家協會會員、《今日中國》雜誌編委、香港傳統技藝拓展協會高級顧問、香港學校舞蹈節評判、香港獅子會舞蹈比賽評判、香港各區舞蹈比賽評判及全港公開舞蹈比賽評判。
Director of Hong Kong Dance Federation
Community Services: Member of Chinese Dancers Association, Editorial Board Member of "China Today", Senior Advisor of Traditional Skill Association of Hong Kong, Adjudicator of Schools Dance Festival, Adjudicator of Hong Kong Lion's Club Dance Competition, Adjudicator of District Dance Competition in Hong Kong and Adjudicator of Open Dance Contest.



董事 Member
吳杏冰女士 MH
Ms Helen Ng, MH

香港藝術發展局藝術顧問/審批員
社會服務及公職：藝能發展資助計劃專家顧問、一條褲製作董事及賽馬會創意藝術中心管理委員會委員。
Arts Advisor / Assessor of Hong Kong Arts Development Council
Community Services: Expert Adviser of Arts Capacity Development Funding Scheme, Board Member of Pants Theatre Production and Member of Management Committee of Jockey Club Creative Arts Centre.



董事 Member
葉振南 BBS MH 太平紳士
Mr Stephen Yip, BBS, MH, JP

榮興利國有限公司主席
社會服務及公職：獨立監察警方處理投訴委員會觀察員、在囚人士教育信託基金投資顧問委員會委員、保安及護衛業管理委員會委員、懲教署投訴上訴委員會委員、香港汕頭商會永遠榮譽會長、香港廣東社團總會慈善基金副主席及香港廣東社團總會副主席。
Chairperson of Wing Hing Leo Co. Limited
Community Services: Observers of Independent Police Complaints Council, Member of Prisoners' Education Trust Fund Investment Advisory Committee, Member of Security and Guarding Services Industry Authority, Non-Official Member of Correctional Services Dept. Complaints Appeal Board (CSDCAB), Honorary Life President of Hong Kong Swatow Merchants Association, Vice-chairman of Federation of Hong Kong Guangdong Community Organizations Charitable Foundation and Vice-chairman of Federation of Hong Kong Guangdong Community Organizations.



董事 Member
歐陽麗玲女士
Ms Ivy Au Yeung

澳新銀行香港區行政總裁
社會服務及公職：書送快樂董事及香港特別行政區整筆撥款獨立處理投訴委員會委員。
Chief Executive Officer HK, Australia and New Zealand Banking Group Limited
Community Services: Director of Read-cycling Co. Limited and Board Member of HKSAR Lump Sum Grant Independent Complaints Handling Committee.



董事 Member
招仲濠先生
Mr Jeckle Chiu

孖士打律師行合夥人
社會服務及公職：財務匯報檢討委員會委員。
Partner, Mayer Brown JSM
Community Services: Member of HKSAR Financial Reporting Review Panel.



董事 Member
羅耀威先生
Mr Law Yiu-wai

香港舞蹈總會副主席
社會服務及公職：中國舞蹈家協會會員、中國少數民族舞蹈學會會員、香港藝術發展局審批員；雅健社舞蹈團、踏歌社、萬紫千紅藝術團及香江民族舞蹈團的導師和藝術總監。
Vice Chairman of Association of Hong Kong Dance Organizations
Community Services: Member of Chinese Dancers Association, Member of The China Institute of Minority Nationality Dance, Assessor of Hong Kong Arts Development Council; Instructor and Artistic Director of the Elegance Society Dance Troupe, Ta Ge See, Variety of Colour Dance & Performance Group and Hong Kong Ethnic Dance Group.



董事 Member
劉定國先生
Mr Lau Ting-kwok

香港舞蹈總會執行委員會副主席
社會服務及公職：英國皇家舞蹈教師協會土風舞研習評核員、香港藝術發展局藝術審批員、全港公開舞蹈比賽賽務顧問、葵涌及青衣區文藝協進會藝術顧問及國際舞蹈委員會成員。
Vice Chairman, Executive Committee of Hong Kong Dance Federation
Community Services: Assessor of Folk Dance Studies, Imperial Society of Teachers of Dancing, Examiner of Hong Kong Arts Development Council, Contest Advisor of Hong Kong Open Dance Contest, Arts Adviser of Kwai Chung & Tsing Yi District Culture & Arts Co-ordinating Association and Member of The International Dance Council CID.



楊雲濤 Yang Yuntao

藝術總監 Artistic Director

本舞季首個節目大型舞劇《花木蘭》，緊接6月在港重演後，隨即於9月「征戰」澳洲悉尼，作為近年來舞團精心打造的作品，《花木蘭》在觀眾認同和藝術追求的層面上，又向前推進一步，希望這一作品成為舞團的品牌，繼續「出征」遠方。新編舞劇《倩女·幽魂》通過一段淒美的愛情故事，來呈現一種對純美感情的渴求。舞劇向經典港產電影致敬，令我們沉浸在集體回憶的同時，也喚醒和品味著那份曾經的美好。演出獲得觀眾一致好評，讓舞團在藝術創作風格的「香港特色」更加濃厚，為今後的目標奠下堅實基礎。與北京舞蹈學院合作的傳統漢唐宮廷舞集《踏歌行》得到業內人士及大眾的喜愛，說明舞團在本港推廣和發展傳統中國舞蹈方面起到的重要作用及不可取代的角色。與本港無伴奏合唱團體一舖清唱合作的跨界舞蹈演出《在那遙遠的地方》，繼續以創新、融合的方式呈現對傳統民謠歌舞的實踐，足見舞團在藝術創作上的開拓進取精神，演出別開生面，展現舞團舞者在表演藝術方面的多才多藝性。舞團兒童團及少年團首次在香港文化中心大劇院的亮相，讓所有觀眾飽足眼福。合家歡兒童舞劇《十二生肖大冒險的冰雪奇熊》，以歌、舞、戲的形式，生動鬼馬地呈現出傳統生肖的形象，又以溫馨動人的故事，帶出正面積極向上的主題，演出的成功足以証實舞團在兒童舞蹈教育、創作和表演上的專業旗幟地位。

舞團的實驗劇場「八樓平台」《極道體》和《韓舞紀——首爾·香港·相遇》的演出，繼續在藝術探索、實踐和交流上取得成效，除了邀請到海外的藝術家參與之外，本團舞者創作的作品也獲邀到日本、韓國演出，為培養和支持本團舞者在藝術上的追求，提供了更大的空間，令舞團也成為了藝術家交流、合作和成長的平台。

舞團在外展教育方面繼續穩步向前，在與荃灣大會堂的場地伙伴計劃中製作了《HK Style 中國舞》舞蹈教育計劃，以深入學校的工作坊、參觀排練、後台製作的參與過程，令演出以立體的方式呈現，在推廣和教育上有了新的模式。

2015/16年度舞季是碩果豐實的，過程是緊張有序的。舞團上下齊心合力，以嚴謹、活潑的狀態迎接著下一個挑戰。

The folklore dance drama, *The Legend of Mulan*, unveiled our dance season. Soon after its rerun in June, we wowed our audiences in Sydney in September. This finely honed production not only encountered a receptive audience but also received much acclaim for artistic excellence, bringing the Hong Kong Dance Company yet another step forward. We hope *The Legend of Mulan* will be known as a calling card for the Hong Kong Dance Company, enhancing our branding and international reputation. It is our wish that this work should continue to “conquer” a worldwide audience. *L'Amour Immortel* chronicles the search for pure love through a tragic yet exquisite romance. A stage work that pays tribute to Hong Kong film, it harks back to our collective memory yet awakens nostalgia for a bygone era. This adaptation was not only well-received by our audience but also won critical praise. Through this production, the Hong Kong Dance Company strives to delve deep into our unique “Hong Kong character”. It has set a solid foundation for us as we set our goals beyond the horizon. The collaboration we established with the Beijing Dance Academy's Han-Tang Classical Dance Studio, *Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, was also loved by dance professionals and the wider public, a testament of the Hong Kong Dance Company's dedication in promoting and evolving traditional Chinese dance in Hong Kong. The crossover production, *Voices and Dances of the Distant Land*, a collaboration with Yat Po Singers, was a true experiment that brought together innovation and fusion of traditional folk songs and dances, a fine example of our pioneering spirit in introducing new artistic facets to the audience, at the same time tapping the versatility of our own dancers. Our Children's and Youth Troupes made their debut this season in the Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre, which was a feast for the eye to our audience. The family-fun children's dance drama *Magical Adventures of Baby Polar Bear and the 12 Zodiac Animals* combines singing, dancing and acting, creating lively portraits of the traditional Chinese zodiac animals. This warm and moving tale promotes positive attitudes in life. This production's success further confirmed the Hong Kong Dance Company as a flagship company also in children's dance education and performance production.

Our experimental stage “8/F Platform” presented two performances this season: *Bipolar Bodies* and *Dancing Seoul to Soul – Korea · Hong Kong · Encounter*. Both productions were our attempts at exploration and experimentation; they bear witness to our dedication to our success in conducting cultural exchange. Apart from inviting guests from overseas to perform with us in Hong Kong, our dancers and their choreographed works also received invitations from Japan and South Korea. These opportunities provided our dancers channels to take themselves onto a higher niveau. All these possibilities have added another dimension to our Company: a hotbed for artistic growth and for cultural exchange and collaboration between artists.

We continue to forge ahead in the realms of outreach and education. With our Venue Partner the Tsuen Wan Town Hall we devised a dance education programme entitled *HK Style Chinese Dance*, a multi-faceted plan to conduct workshops in schools, providing sneak-peeks into the rehearsal process and production backstage. In this new mode of promotion and education, a performance is no longer a one-way presentation but an interactive, organic process connecting performers and audience.

Our 2015/16 season has reaped a great harvest. Our work during the season was jam-packed but well-thought-out. All of us at the Hong Kong Dance Company are dedicated and eager to meet our next challenges.

香港舞蹈團2015/16年成功完成了多項的工作，總結在各方面的工作及取得的成果，舞團經歷了另一個豐盛的年頭，舞團獲得這些成果有賴全團各部門員工的奮力迎接挑戰，並且以精益求精的態度追求卓越的成績。

本年度舞團共完成11個節目製作合共演出38場。其中主團5個製作，「八樓平台」2個製作，「場地伙伴計劃」4個製作，入場觀眾總計27,496人，平均入座率83%，觀眾人數創近10年新高。全年營運總收入1,226萬元，創舞團成立以來新高，其中票房總收入324萬元。全年營運總開支4,368萬元（包括購置固定資產成本），成本回收率為28%，較去年度提升2%，年終錄得盈餘538萬元。

舞團的使命是從優秀的中國文化傳統汲取養份，結合當代藝術創意，以具香港特色的中國舞蹈感動世界。2015/16年，舞團以「唯美·舞動」作為主題，融匯中西，延續和發展具香港特色的藝術創作。而在舞團的整體營運上，我們實現了一些突破和取得鼓舞的成績：

積極拓展觀眾及支持藝術教育

舞團一直透過內部資源以及和不同的伙伴合作，走進社會、拓展觀眾，支持及推廣藝術教育，2015/16年度舞團通過不同方式做了大量的觀眾拓展工作，包括持續的和創新的活動。

承接自從去年展開的高校中國舞文化推廣，舞團本年度為香港科技大學及恒生管理學院學生舉辦中國舞專場演出，提升對學界的影響力，學生反應熱烈；繼續保持與舞團地處的中西區區議會緊密合作，包括「文化落區2015/16系列」演出和提供購票優惠予中西區的觀眾（主要為學生及長者），讓他們走進香港專業的表演場地欣賞專業舞蹈演出；參與沙田民政事務署主辦的「我們的十八區·樂聚繽紛#傳新沙田」演出；與油尖旺區議會合辦《十二生肖大冒險的冰雪奇熊》夏日親子活動；以及參與康樂文化事務署「香港花卉展覽2016」開幕典禮演出等等，藉此推廣中國舞蹈文化。

除了在高校推廣舞蹈藝術，舞團與中小學合作舉辦「藝術家駐校計劃」，安排專業舞蹈藝術家駐校授課，將舞蹈融入教育課程範圍，使學生對中國舞蹈及中國文化有更深入的认识，培養並提高對表演藝術的審美能力，本年度有4間中小學校參與。此外，舞團持續舉辦不同形式和程度的舞蹈課程，包括晚間舞蹈課程、北京舞蹈學院中國舞等級考試課程，以及與中文大學合辦課程，連同創辦多年的兒童團及少年團，旨在培育和拓展不同年齡層的觀眾，提升其藝術欣賞水平和興趣。

作為荃灣大會堂的「場地伙伴」，舞團透過與場地合作舉辦不同類型的活動和善用會場設施，為場地建立特有的藝術形象，同時為舞團拓展觀眾層面，把舞蹈藝術推廣給大眾。「場地伙伴計劃」大部份為互動的免費節目，注重教育性和社區互動，以藝術普及化為主要目的。本年度首次舉辦《HK Style 中國舞》學校教育專場演出及相關活動，將學生觀眾帶入劇院，令欣賞藝術文化節目成為他們的習慣，連同其他舉辦的舞蹈同樂日、工作坊、專家講座、展覽會、示範表演、節目導賞及課程等形式，全年共舉辦了407項活動，吸引了近10,600人次參與，當中包括舞台演出節目10場，有7,283觀眾入場觀看。

舞團本年度舉辦了一系列創新的宣傳推廣活動，旨在能夠接觸和拓展更多觀眾層及培養培育下一代觀眾，包括在主要大型商場的快閃舞蹈演出；於大型連鎖書店內的舞蹈推廣演出；動漫基地露天電影放映PARTY暨舞蹈示範演出；舞蹈跨界無伴奏合唱工作坊等。本年度亦分別參與了「廣州國際演藝交易會」及「首爾表演藝術博覽會2015」，藉以將具香港特色的舞蹈推廣至世界各地。

培訓本地藝術人才及推動業界發展

舞團每年在製作計劃和預算、課程培訓、提供實習名額、以及員工發展等範疇，均大量投入資源和提供機會以作培育本地藝術人才的目的。

本年度舞團繼續參與康文署的培訓藝術行政見習員的就業計劃，也提供實習崗位給香港中文大學藝術行政專業課程學生，為培訓本地人才作出貢獻；參與香港藝術發展局的「藝術人才培育計劃」，聘任本地舞蹈系畢業學生為見習舞蹈員，並且在完成一年見習期後正式加入成為舞團全職舞蹈員；繼續邀請香港演藝學院學生參與「中學生普及藝術教育計劃」，前往澳門進行教育演出。另外，舞團與西九文化區管理局及英國文化協會

合辦「2015舞蹈新作論壇及工作坊」，邀請國際知名舞蹈家Wayne McGregor來港交流，除了為業界提供難得的學習和訓練機會，還促成了舞團舞者受邀到外國參與國際性舞蹈交流計劃。而舞團制訂的員工培訓政策和培訓預算，本年度內亦支持了舞蹈員和藝術行政人員參加不同的交流和培訓項目。

作為香港的旗艦藝團之一，舞團儘量開放不同的資源，協助其他藝團的工作和與業界其他團體和單位合作，發揮正能量，使業界人士得以參與大團製作，分享專業經驗和創作成果，攜手推動舞蹈藝術進步發展。

舞團每年與香港舞蹈總會及香港舞蹈聯會合作，在香港文化中心露天廣場舉辦大型民族舞蹈匯演，本年的主題為《川流百家》，共吸引6,000本地及海外觀眾欣賞；與香港舞蹈總會合辦「國際舞蹈日」，舉行一系列工作坊及活動；連續多年支持及委派工作人員積極參與香港舞蹈聯盟主辦的「香港舞蹈年獎」晚會；以藝術顧問形式參與香港各舞蹈團體的大型活動，包括派出編舞、領舞、借出服裝和擔任比賽評委等。

推廣文化交流與合作

舞團一直致力推動與國際和國內的藝術文化交流與合作，做好香港文化大使角色，並體現舞團作為旗艦表演藝術團體的包容能力。大型舞劇《花木蘭》的澳洲外訪演出（詳情請參閱主席的話）標誌著舞團的整體性文化交流能力，除正式演出外，亦和多個團體作交流及舉辦公開示範演出，對象包括專業舞蹈團、舞蹈專業學院、藝術類中學、社區示範演出和互動等等，從多方位切入推動文化交流。2015年10月，舞團接受邀請參與「第二屆福田主題文化館藝術節」深港優秀作品展演，期間舉辦藝術沙龍分享深港藝術文化交流。而在11月，舞團派出兩位舞蹈員前往韓國參加於首爾舉辦的「國際雙人舞蹈節」。

外展教育部連續8年應澳門教育局邀請參與「中學生普及藝術教育計劃」，於澳門文化中心合共演出11場《賞識舞蹈·唯美領會》學生專場；兒童團及少年團亦於4月與廣東舞蹈戲劇職業學院合辦「廣州舞蹈夏令營」，增進兩地交流。

舞團「八樓平台」與韓國編舞家合作《韓舞紀-首爾·香港·相遇》演出，增進兩地編舞和觀眾間的交流。主團節目《踏歌行》則邀請北京舞蹈學院漢唐古典舞教研室教授團隊合作編創並舉辦大師班。此外，舞團的製作聘任亞洲及其他國家設計師/作曲家參與，從中促進相互之技術交流。

對未來的展望

舞團的價值在其藝術創作的水平。在董事局的領導和監察下，管理層聯同全體演職員同心協力，抱著積極的態度和決心，憑著我們對藝術的熱愛，為觀眾帶來精彩演出，為社會帶來豐盛的文化生活。對未來的展望，舞團即將踏入成立35週年，有必要在以往建立的基礎上尋找更廣闊的發展空間，追求持續發展進步，這些理想需要我們努力裝備自己，不僅擁有面對不斷變化的市場需求和不斷進步的觀眾要求的能力，還需具有創新思維和願意冒險的精神。我們期望舞團未來帶給觀眾具香港特色的中國舞蹈創作，普及並提高大眾對中國舞蹈文化的興趣與欣賞能力，作為香港文化大使，將富有香港特色的舞蹈精品推廣至世界舞台。

崔德煒 David Tsui
行政總監 Executive Director



During the 2015/16 season, the Hong Kong Dance Company brought numerous projects to fruition. The many aspects of our work and achievements contributed to yet another fulfilling season. We attained these outstanding results thanks to the dedication and willingness to embrace challenge in every member of the Company. We strived to attain excellence in all of our endeavours.

We presented 38 performances of 11 productions during the 2015/16 season, among them five major large-scale productions, two “8/F Platform” productions, and four productions under the “Venue Partnership Scheme”. Our total audience reach was 27,496, with an average attendance rate of 83%. These numbers set a new record for the decade. The total operating income for the 2015/16 season was \$12.26 million, the highest since the Company’s founding, of which \$3.24 million constituted box office income. Our total operating expenditure was \$43.68 million (including the cost of purchasing fixed assets), thus the cost recovery rate for the 2015/16 season was 28%, an increase of 2% compared with the previous season. Our surplus stood at \$5.38 million.

The mission of the Hong Kong Dance Company is to celebrate Chinese cultural traditions, imbuing them with the creative spirit of our time and the unique character of Hong Kong, hewing a Chinese dance medium to impress the world. During the 2015/16 season, we embraced the theme of “A Beauty called Dance” to connect both East and West as we develop artistic creations that are distinctively Hong Kong. In regards to the overall operation of the Hong Kong Dance Company, we made breakthroughs with the following exciting results:

Audience engagement and support for arts education

The Hong Kong Dance Company has always made use of its own resources as well as tapping into partnerships with different groups so as to reach out to the community, to extend our audience base, supporting and promoting arts education. During the 2015/16 season, we organised numerous outreach activities, some carried through from previous years and others were newly created.

Last year, we began a programme in tertiary educational institutions promoting Chinese dance culture in the hopes of elevating our profile on campus. A number of performances for students at The Hong Kong University of Science and Technology and Hang Seng Management College were enthusiastically received. We continued to maintain a close working relationship with the Central & Western District Council, participating in the “Culture in the District 2015/16” as well as offering special discounts to the constituency (mainly students and seniors), so that they had the chance to enjoy a professional dance performance. We also took part in the Home Affairs Bureau’s “Our 18 Districts · Happy Fiesta #Sha Tin Park” activity as well as a summer family event co-presented with the Yau Tsim Mong District Council on the occasion of our *Magical Adventures of Baby Polar Bear* and the *12 Zodiac Animals*. The Hong Kong Dance Company also contributed to the opening performance at the Hong Kong Flower Show 2016 organised by the Leisure and Cultural Services Department. These were all ideal platforms to foster Chinese dance culture.

Apart from promoting dance in tertiary educational institutions, the Hong Kong Dance Company also established “Artists-in-Residence” programmes in primary and secondary schools, where professionals introduce dance into the academic curriculum to enrich students’ understanding of Chinese dance, thus nurturing their aesthetic appreciation. During this season, we established such programmes at four primary and secondary schools. Besides, the Hong Kong Dance Company continued to arrange dance classes in various formats and at different levels. These include: evening dance classes and Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examinations courses, as well as courses offered in conjunction with The Chinese University of Hong Kong. Along with running our well-established Children’s and Youth Troupes, our goals are to nurture and extend our audiences in all age groups, enticing their interest and enhancing their artistic appreciation.

As a Venue Partner of the Tsuen Wan Town Hall, our Company presented a wide range of events fully utilising the venue’s multiple facilities, establishing an artistic imprint for the Tsuen Wan Town Hall while developing our own audience. Programmes devised under the “Venue Partnership Scheme” were mostly interactive and free of charge, with the

express purpose of education and community engagement, making the arts accessible to everyone. This season, we initiated the *HK Style Chinese Dance* school educational performances and ancillary events, bringing students into the theatre, instilling in them the habit of appreciating the arts and culture. We also organised dance festivals, workshops, lectures, exhibitions, demonstrations, pre-performance guided talks and courses, totalling 407 events for the season, attracting close to 10,600 participants. Of these events, 10 were staged performances enjoyed by 7,283 in attendance.

In order to engage with a new crop of audience, we launched a series of “chic” events: flash mobs in large shopping malls; dance demonstrations in bookstores; an outdoor screening party at Comix Home Base as well as a dance crossover *a cappella* workshop. In addition, the Hong Kong Dance Company travelled to Guangzhou for the China International Performing Arts Fair and to Seoul for PAMS 2015, using such connections to exhibit Hong Kong’s unique dance culture to the outside world.

Nurturing local talent and promoting the dance profession

The Hong Kong Dance Company invests vast resources in devising its annual productions, training courses, internships, professional enhancement of our own staff as well as nurturing local artistic talent.

Every year, our involvement with the Leisure and Cultural Services Department provides internships for arts administrators. We also contribute to the training of local arts professionals in the form of internships for Cultural Management students at the Chinese University of Hong Kong. The Hong Kong Dance Company also participates in the Artistic Internship Scheme spearheaded by the Hong Kong Arts Development Council, employing local dance graduates for a year before engaging them as full-fledged company members. Moreover, we invite students at the Hong Kong Academy for Performing Arts to join us in our Macau education programme—Promotion of Art Education Campaign for Secondary School Students. In addition, our Company joined hands with the West Kowloon Cultural District Authority and the British Council in hosting the “2015 New Works Forum: Dance Dialogue with Wayne McGregor”, inviting the world-renowned choreographer to Hong Kong. Through workshops and public forums, we succeeded in raising our dancers’ exposure in international dance exchanges. We have funded our dancers and administrative staff to participate in various professional exchange and training courses.

As one of Hong Kong’s flagship arts organisations, our Company tries its best to extend and explore a variety of resources to share with other dance groups and arts organisations. Together we accumulate positive energies, collaborating with our peers while sharing our professional knowledge and creativity so as to facilitate the development of dance arts.

The Hong Kong Dance Company, the Hong Kong Dance Federation and the Association of Hongkong Dance Organizations co-present the large-scale Chinese Folk Dance Fiesta at the Hong Kong Cultural Centre Piazza every year. This season, the Fiesta celebrated China’s many ethnic groups, attracting more than 6,000 in the audience, among them the Hong Kong public and visitors from abroad. Together with the Hong Kong Dance Federation, we held a series of activities to celebrate the World Dance Day. For many years, the Hong Kong Dance Company contributes to the Hong Kong Dance Awards organised by the Hong Kong Dance Alliance, assigning our staff to help with running the ceremony. We have been an artistic consultant in many of Hong Kong’s major dance events, including supplying choreographers and leading dancers, lending our costumes or acting as competition adjudicators.

Promoting cultural exchange and co-operation

The Hong Kong Dance Company has been devoting its energies to developing international artistic exchange and collaboration as well as engaging with China, playing the role of Hong Kong cultural ambassador to bolster our all-encompassing role as a flagship arts organisation. The large-scale dance drama *The Legend of Mulan’s* Australian tour (as mentioned in our Chairman’s message in this report) attests to our Company’s tremendous potential in cultural exchange. Apart from stage performances, we worked with many organisations and hosted public demonstrations, with participation of professional dance companies, dance academies, and high schools of the arts. We also hosted community events and invited the public to join us in dance. It was cultural exchange on so many different planes. In October 2015, we were invited to participate in the 2nd Futian Culture Festival among outstanding performance troupes from Shenzhen and Hong Kong. There we also participated in an Art Salon, sharing our thoughts and experiences with the neighbouring city. In November, the Company nominated two dancers to participate in the Duet Dance Festival held in Seoul.

Our Outreach and Education Department has been invited for eight straight years by the Macao Education and Youth Affairs Bureau to participate in its “Promotion of Art Education Campaign for Secondary School Students”, offering a total of 11 performances at the Macao Cultural Centre entitled *Dance Appreciation · Aesthetic Appeal* specifically for students. In April, our Children’s and Youth Troupes and the Guangdong Dance and Drama College co-presented the “Guangzhou Dance Summer Camp”, serving as a platform to foster cultural exchange.

The Hong Kong Dance Company’s “8/F Platform” collaborated with Korean choreographers in *Dancing Seoul to Soul—Korea · Hong Kong · Encounter*, advancing cultural exchange between the two cities. For *Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, we invited professors and instructors from the Han-Tang Classical Dance Studio of the Beijing Dance Academy to choreograph and teach master classes. In addition, the Hong Kong Dance Company’s productions engaged Asian and international designers and composers as collaborators, thus creating yet more channels for technical and artistic exchange.

Looking into the future

Our Company’s greatest asset is our high standards of performances. Under the guidance and supervision of our Board and management, through the dedication, enthusiasm, passionate commitment, determination and co-operation of everyone in the Company, we offer exciting programmes and contribute to our society’s rich cultural life. Looking into the Hong Kong Dance Company’s future as we prepare to celebrate our 35th anniversary season, we must build on our solid foundation and search for an even wider vista as we identify a sustainable way as we move forward. In order to realise these dreams, we work hard in equipping ourselves, maintaining an innovative and adventurous spirit amidst the ever-changing market as well as our audiences’ demands for further excellence from us. We hope to offer our audiences Chinese dance creations with a unique Hong Kong flair, extending our popular reach and enriching the public’s interest in the appreciation of Chinese dance. As a cultural ambassador of Hong Kong, we strive to bring the best of the dance arts—with Hong Kong characteristics—onto the world stage.

舞季演出及活動一覽
Production Highlights

2015/16 舞季演出 Season Performances 2015/16

本地節目 Local Programme	主/合辦機構 Presenter/ Co-presenter	日期 Date	場地 Venue	演出場數 No. of Performances	觀眾人數 No. of Audience
1. 《花木蘭》 <i>The Legend of Mulan</i>	香港舞蹈團 HKDC	12-14/6/2015	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	5	4,700
2. 《十二生肖大冒險的冰雪奇熊》 <i>Magical Adventures of Baby Polar Bear and the 12 Zodiac Animals</i>	香港舞蹈團 HKDC	21-23/8/2015	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	4	5,327
3. 《在那遙遠的地方》 <i>Voices and Dances of the Distant Land</i>	香港舞蹈團 HKDC	25-26/9/2015	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	3	2,199
4. 《倩女·幽魂》 <i>L'Amour Immortel</i>	香港舞蹈團 HKDC	27-29/11/2015	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	5	5,081
5. 《踏歌行》 <i>Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances</i>	香港舞蹈團 HKDC	26-28/2/2016	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	6	4,459
6. 八樓平台《極道體》 8/F Platform – <i>Bipolar Bodies</i>	香港舞蹈團 HKDC	15-17/5/2015	上環文娛中心 香港舞蹈團八樓平台 8/F Platform, HKDC, Sheung Wan Civic Centre	4	322
7. 八樓平台 《韓舞紀 - 首爾·香港·相遇》 8/F Platform – <i>Dancing Seoul to Soul – Korea · Hong Kong · Encounter</i>	香港舞蹈團 HKDC	18-20/12/2015	上環文娛中心 香港舞蹈團八樓平台 8/F Platform, HKDC, Sheung Wan Civic Centre	4	324
8. 場地伙伴計劃 《台上一分鐘·台下十年功》 舞蹈教育導賞演出 Venue Partnership Scheme – Chinese Dance Educational Dance Performance	香港舞蹈團 HKDC	22/5/2015	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	1	364
9. 場地伙伴計劃 《星夢遊樂》 Venue Partnership Scheme – <i>I am a Dancer</i>	香港舞蹈團 HKDC	24/5/2015	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	1	792
10. 場地伙伴計劃 《HK Style 中國舞》 教育導賞演出 Venue Partnership Scheme – <i>HK Style Chinese Dance Educational Performance</i>	香港舞蹈團 HKDC	25, 27-28/ 11/2015	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	3	2,101
11. 場地伙伴計劃 《我要做 DANCER》 學校文化日 Venue Partnership Scheme – School Culture Day: <i>I am a Dancer</i>	康樂及文化事務署 LCSD 香港舞蹈團 HKDC	26/11/2015	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	2	1,827
總計 Total				38	27,496

外訪演出 Tour Performances

活動 Activity	主/合辦機構 Presenter/ Co-presenter	日期 Date	場地 Venue	演出場數 No. of Performances	觀眾人數 No. of Audience
1. 澳門教育演出 「中學生普及藝術教育計劃」 《賞識舞蹈·唯美領會》 Macau Education Programme "Promotion of Art Education Campaign for Secondary School Students" <i>Dance Appreciation · Aesthetic Appeal</i>	澳門教育暨 青年局 Education and Youth Affairs Bureau, Macao SAR	15-18/4/2015	澳門文化中心綜合劇院 Grand Auditorium, Macao Cultural Centre	6	6,500
		16-19/3/2016	澳門文化中心綜合劇院 Grand Auditorium, Macao Cultural Centre	5	5,400
2. 《花木蘭》澳洲悉尼演出 <i>The Legend of Mulan Sydney Tour</i>	香港特區政府 駐悉尼經濟 貿易辦事處 Hong Kong Economic and Trade Office, Sydney 香港舞蹈團 HKDC	17-19/9/2015	悉尼卓士活 The Concourse 劇院 The Concourse Theatre, Chatswood, Sydney	4	1,311
3. 第二屆福田主題文化館 藝術節《東方舞韻》 深港優秀舞蹈作品展演 Performance at The 2nd Futian Culture Festival: <i>Oriental Dance Rhyme</i>	深圳市千羽晏 文化傳播有限公司 Shenzhen Qianyuyan Cultural Communication Company	30/10/2015	深圳福田文化館星空劇場 Star Theater, Shenzhen Futian Cultural Centre	1	600
4. 第二屆福田主題文化館 藝術節藝術沙龍 The 2nd Futian Culture Festival Art Salon	深圳市千羽晏 文化傳播有限公司 Shenzhen Qianyuyan Cultural Communication Company	30/10/2015	深圳福田文化館星空劇場 Star Theater, Shenzhen Futian Cultural Centre	1	300
5. 首爾「國際雙人舞節」 演出《身·影》 Performance at the International Duet Dance Festival (Seoul): <i>Passing Shadows</i>	首爾 「國際雙人舞節」 International Duet Dance Festival, Seoul	5-7/11/2015	首爾舞蹈及藝術中心 The Korean Dance & Arts Centre, Seoul	5	300
總計 Total				22	14,411

荃灣大會堂場地伙伴計劃

Tseun Wan Town Hall Venue Partnership Scheme (VPS)

活動 Activity	主/合辦機構 Presenter/ Co-presenter	日期 Date	場地 Venue	活動數目 No. of Activities	參與人數 No. of Participants
1. 節目 Programmes					
i. 《台上一分鐘·台下十年功》 舞蹈教育導賞演出 Chinese Dance Educational Dance Performance	香港舞蹈團 HKDC	22/5/2015	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	1	364
ii. 《星夢遊樂》 <i>I am a Dancer</i>	香港舞蹈團 HKDC	24/5/2015	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	1	792
iii. 《在那遙遠的地方》 <i>Voices and Dances of the Distant Land</i>	香港舞蹈團 HKDC	25-26/9/2015	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	3	2,199
iv. 《HK Style 中國舞》 教育導賞演出 <i>HK Style Chinese Dance Educational Performance</i>	香港舞蹈團 HKDC	25, 27-28/ 11/2015	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	3	2,101
v. 《我要做 DANCER》 學校文化日 School Culture Day: <i>I am a Dancer</i>	康樂及文化事務署 LCSD 香港舞蹈團 HKDC	26/11/2015	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	2	1,827
2. 舞蹈日 / 工作坊 / 講座 Dance Days / Workshops / Talks					
i. 國際舞蹈日 World Dance Day					
排排舞工作坊 Line Dance Workshop	香港舞蹈團 HKDC 香港舞蹈總會 HKDF	29/4/2015	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	1	200
閉幕禮及同樂日 Closing Ceremony & Fun Day	香港舞蹈團 HKDC 香港舞蹈總會 HKDF	2/5/2015	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	1	600
舞蹈大賽 Dance Competition	香港舞蹈團 HKDC 香港舞蹈總會 HKDF	2/5/2015	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	1	200
多元舞蹈工作坊 Dance Workshops	香港舞蹈團 HKDC 香港舞蹈總會 HKDF	2/5/2015	荃灣大會堂文娛廳 Cultural Activities Hall, Tsuen Wan Town Hall	2	65
ii. 舞·跳·轉 Dance · Jump · Turn					
戶外舞蹈演出 Outdoor Performances	香港舞蹈團 HKDC	7/11/2015, 12/12/2015, 30/1/2016, 20/2/2016	荃灣大會堂廣場 Plaza, Tsuen Wan Town Hall	4	800

活動 Activity	主/合辦機構 Presenters/ Co-presenters	日期 Date	場地 Venue	活動數目 No. of Activities	參與人數 No. of Participants
iii. 舞蹈同學會 Dance Club					
「誰是花木蘭？」 舞劇選段工作坊 "Who is Mulan?" Dance Workshop	香港舞蹈團 HKDC	16/5/2015	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	4	30
中國舞基訓及身韻工作坊 Chinese Dance Basic Techniques and Body Nuances Workshops	香港舞蹈團 HKDC	29/8/2015	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	2	34
道具製作DIY工作坊 Props DIY Workshop	香港舞蹈團 HKDC	10/10/2015	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	1	250
《倩女·幽魂》 舞劇選段工作坊 <i>L'Amour Immortel</i> Dance Workshop	香港舞蹈團 HKDC	14/11/2015	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	1	28
中國民族舞蹈工作坊 Chinese Folk Dance Workshop	香港舞蹈團 HKDC	5/3/2016	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	2	22
「親子跳舞1+1」舞蹈工作坊 Dance Workshop for Family	香港舞蹈團 HKDC	5/3/2016	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	1	44
《HK Style 中國舞》 藝術家到校工作坊 <i>HK Style Chinese Dance</i> School Workshops	香港舞蹈團 HKDC	4/9, 30/11, 1/12, 11/12/2015, 15/1, 21/1, 26/1, 23/2, 27/5/2016	寶血會嘉靈學校 東華三院王胡麗明幼稚園 東華三院黎鄧潤球幼稚園 東華三院田灣幼稚園 東華三院高德根紀念幼稚園 東華三院徐展堂幼稚園 東華三院李黃慶祥紀念幼稚園 東華三院洪王家琪幼稚園 仁德天主教小學 Ka Ling School of The Precious Blood TWGHs Wong Wu Lai Ming Kindergarten TWGHs Lai Tang Yuen Kaw Kindergarten TWGHs Tin Wan Kindergarten TWGHs Ko Teck Kin Memorial Kindergarten TWGHs Tsui Tsin Tong Kindergarten TWGHs Lee Wong Hing Cheung Memorial Kindergarten TWGHs Hung Wong Kar Gee Kindergarten Yantak Catholic Primary School	9	281
iv. 賞析講座 Appreciation Talk					
《倩女·幽魂》演前賞析講座 Talk: The Making of <i>L'Amour Immortel</i>	香港舞蹈團 HKDC	14/11/2015	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	1	150

荃灣大會堂場地伙伴計劃

Tseun Wan Town Hall Venue Partnership Scheme (VPS)

活動 Activity	主/合辦機構 Presenter/ Co-presenter	日期 Date	場地 Venue	活動數目 No. of Activities	參與人數 No. of Participants
3. 課程 Courses					
i. 兒童團訓練課程 (荃灣) Children's Troupe Training Courses (Tsuen Wan)	香港舞蹈團 HKDC	4/2015-3/2016	荃灣大會堂會議室及演講室 Conference Room/ Lecture Room, Tsuen Wan Town Hall	144堂(4班)	49
ii. 少年團訓練課程(荃灣) Youth Troupe Training Courses (Tsuen Wan)	香港舞蹈團 HKDC	4/2015-8/2015	荃灣大會堂會議室及演講室 Conference Room/ Lecture Room, Tsuen Wan Town Hall	36堂(2班)	21
iii. 北京舞蹈學院中國舞等級 考試課程(荃灣) Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses (Tsuen Wan)	香港舞蹈團 HKDC	4/2015-3/2016	荃灣大會堂會議室及演講室 Conference Room/ Lecture Room, Tsuen Wan Town Hall	156堂(4班)	46
iv. 晚間舞蹈課程 - 中國古典舞身韻(初級) Evening Dance Course - Chinese Classical Dance Body Nuances (Elementary)	香港舞蹈團 HKDC	20-23/7/2015	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	4	19
v. 「活潑小跳豆2015」 暑期兒童舞蹈體驗課程 "Dancing Beans 2015" Summer Dance Courses for Children	香港舞蹈團 HKDC	20-23/7/2015	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	16堂(4班)	37
vi. 暑期教師舞蹈體驗班 (踢毽舞及中國舞) Summer Dance Course for Teachers (Tap Dance and Chinese Dance)	香港舞蹈團 HKDC	20-23/7/2015	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	4	8
4. 兒童團及少年團活動 Children's Troupe & Youth Troupe's Activities					
i. 兒童團及少年團開放日(荃灣) Children's Troupe & Youth Troupe Open Day (Tsuen Wan)	香港舞蹈團 HKDC	11/4/2015	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	1	200
ii. 兒童團及少年團(荃灣)參 與《十二生肖大冒險的 冰雪奇熊》演出 Participation of Children's & Youth Troupes (Tsuen Wan) in the performance of <i>Magical Adventures of Baby Polar Bear and the 12 Zodiac Animals</i>	香港舞蹈團 HKDC	21-23/8/2015	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	4	26
5. 宣傳活動 Promotion Activity					
《「漫」話西遊》四格漫畫 及口號創作比賽 <i>Journey to the Wild West</i> 4-Panel Comics Drawing Competition & Creative Slogan Writing Competition	香港舞蹈團 HKDC	11/9 - 6/11/2015	香港舞蹈團 HKDC	2	193
總計 Total				407	10,586

外展及教育 Outreach & Education

活動 Activity	主/合辦機構 Presenter/ Co-presenter	日期 Date	場地 Venue	活動數目 No. of Activities	參與人數 No. of Participants
1. 舞蹈課程 Dance Courses					
i. 晚間舞蹈課程 Evening Dance Courses	香港舞蹈團 HKDC	4/2015 - 3/2016	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	360堂(37項)	478
ii. 北京舞蹈學院中國舞等級 考試課程(上環) Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses (Sheung Wan)	香港舞蹈團 HKDC	6/2015 - 5/2016	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	882堂(36項)	521
iii. 北京舞蹈學院中國舞等級 考試課程(模擬考試) Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses (Mock Exam)	香港舞蹈團 HKDC	6/3/2016	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	1	251
iv. 北京舞蹈學院中國舞等級 考試課程(考試) Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses (Exam)	香港舞蹈團 HKDC	27/3/2016	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	1	251
v. 中國民間舞蹈研習課程 (朝鮮舞蹈) The Chinese Folk Dance Studies (Korean Folk Dance)	香港中文大 學專業進修 學院 CUSCS 香港舞蹈團 HKDC	13/11/2015 - 11/3/2016	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	30堂(1項)	11
2. 藝術家駐校計劃(舞蹈課程) Artists-in-Residence Scheme (Dance Courses)					
i. 香港九龍塘基督教 中華宣道會台山陳元喜小學 Christian Alliance Tai Shan H. C. Chan Primary School	香港舞蹈團 HKDC	9/2015 - 5/2016	香港九龍塘基督教中華宣 道會台山陳元喜小學 Christian Alliance Tai Shan H. C. Chan Primary School	53堂(2項)	40
ii. 仁德天主教小學 Yan Tak Catholic Primary School	香港舞蹈團 HKDC	9/2015 - 6/2016	仁德天主教小學 Yan Tak Catholic Primary School	30堂(1項)	20
iii. 聖傑靈女子中學 St. Catherine's School for Girls	香港舞蹈團 HKDC	10/2015 - 6/2016	聖傑靈女子中學 St. Catherine's School for Girls	27堂(3項)	66
iv. 瑪利諾神父教會學校 (小學部) Maryknoll Father's School (Primary Section)	香港舞蹈團 HKDC	10/2015 - 5/2016	瑪利諾神父教會學校 (小學部) Maryknoll Father's School (Primary Section)	20堂(1項)	20
3. 學校教育巡迴演出 School Education Touring Performances					
i. 香港科技大學 《中國舞·民族情》 Touring Performance at The Hong Kong University of Science and Technology: <i>Chinese Folk Dance Gala</i>	香港舞蹈團 HKDC	23/10/2015	香港科技大學賽馬會大堂 Jockey Club Lobby, Hong Kong University of Science and Technology	1	1,000
ii. 恒生管理學院 《民風俗舞·舞傾情》 Touring Performance at Hang Seng Management College: <i>Chinese Folk Dance Gala</i>	香港舞蹈團 HKDC	2/3/2016	恒生管理學院 Hang Seng Management College	1	1,000

外展及教育 Outreach & Education

活動 Activity	主/合辦機構 Presenter/ Co-presenter	日期 Date	場地 Venue	活動數目 No. of Activities	參與人數 No. of Participants
4. 外展課程學生參與演出 Students of Outreach Programmes Participated in Performances					
北京級試課程學生結業演出《星夢遊樂》 Participation of Beijing Dance Academy Exam Course students in the performance of <i>I am a Dancer</i>	香港舞蹈團 HKDC	24/5/2015	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	1	238
5. 觀賞節目 Program Appreciation					
i. 深港文化交流「藝術觀賞計畫工作坊」參加者觀賞節目《倩女·幽魂》 Shenzhen-HK Cultural Exchange "Art Appreciation Workshop" participants attending the performance of <i>L'Amour Immortel</i>	香港舞蹈團 HKDC 深圳福田文化館 Shenzhen Futian Cultural Center	28/11/2015	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	1	40
ii. 北京級試課程學生觀賞節目《倩女·幽魂》 Beijing Dance Academy Exam Course students attending the performance of <i>L'Amour Immortel</i>	香港舞蹈團 HKDC	28/11/2015	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	2	350
iii. 北京級試課程學生觀賞節目《踏歌行》 Beijing Dance Academy Exam Course students attending the performance of <i>Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances</i>	香港舞蹈團 HKDC	26-28/2/2016	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	3	170
6. 演後藝人談 Meet-the-Artists Sessions					
i. 《花木蘭》 <i>The Legend of Mulan</i>	香港舞蹈團 HKDC	13/6/2015	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	1	145
ii. 《在那遙遠的地方》 <i>Voices and Dances of the Distant Land</i>	香港舞蹈團 HKDC	16/9/2015	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	1	85
iii. 《倩女·幽魂》 <i>L'Amour Immortel</i>	香港舞蹈團 HKDC	28/11/2015	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	1	150
iv. 《踏歌行》 <i>Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances</i>	香港舞蹈團 HKDC	26/2/2016	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	1	100
7. 工作坊 / 大師班 / 講座 Workshops / Master Classes / Talks					
i. 「星火計劃」舞蹈專業培訓講座 Artist Talk for Shenzhen Futian Dance Educators	深圳市福田區 公共文化體育 發展中心 Futian Public Culture and Sports Development Center 深圳市舞蹈協會 Shenzhen Dancers Association	9/4/2015	深圳福田文化館星空劇場 Star Theater, Shenzhen Futian Cultural Centre	1	300
ii. 澳門教育演出「中學生普及藝術教育計劃」 《賞識舞蹈·唯美領會》 舞蹈工作坊 Macau Education Programme "Promotion of Art Education Campaign for Secondary School Students" <i>Dance Appreciation · Aesthetic Appeal</i> Dance Workshop	香港舞蹈團 HKDC 澳門教育暨 青年局 Education and Youth Affairs Bureau, Macao SAR	17/5/2015	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	1	33

外展及教育 Outreach & Education

活動 Activity	主/合辦機構 Presenter/ Co-presenter	日期 Date	場地 Venue	活動數目 No. of Activities	參與人數 No. of Participants
iii. 校園藝術大使計劃「天天跳舞」1 The Arts Ambassadors-in-School Scheme "Dance Everyday" 1	香港藝術發展局 Hong Kong Arts Development Council 香港舞蹈團 HKDC	22/8/2015	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	3班(1項)	45
iv. 校園藝術大使計劃「天天跳舞」2 The Arts Ambassadors-in-School Scheme "Dance Everyday" 2	香港藝術發展局 Hong Kong Arts Development Council 香港舞蹈團 HKDC	23/8/2015	香港文化中心 5/F全層化妝間及大劇院 5/F Dressing Room & Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	1	45
v. 夏日大冒險《十二生肖大冒險的冰雪奇熊》親子活動 <i>Magical Adventures of Baby Polar Bear and the 12 Zodiac Animals</i> Family Activity	油尖旺區議會 Yau Tsim Mong District Council	23/8/2015	香港文化中心 4/F全層化妝間及大劇院 4/F Dressing Room & Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	1	70
vi. 《新作論壇：與 Wayne McGregor 的舞蹈對話》 大師班 <i>New Works Forum: Dance Dialogue with Wayne McGregor</i> Master Classes	西九文化區 WKCD 英國文化協會 British Council 香港舞蹈團 HKDC	7-9/10/2015	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	3	25
vii. 《新作論壇：與 Wayne McGregor 的舞蹈對話》 公開論壇 <i>New Works Forum: Dance Dialogue with Wayne McGregor</i> Public Forum	西九文化區 WKCD 英國文化協會 British Council 香港舞蹈團 HKDC	17/10/2015	香港演藝學院 香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, The Hong Kong Academy for Performing Arts	1	120
viii. 《踏歌行》大師班 <i>Dream Of The Past: Ancient Chinese Court Dances</i> Master Class	香港舞蹈團 HKDC	21/2/2016	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	1	30
8. 公開排練 Open Rehearsal					
北京級試課程觀摩課 Beijing Dance Academy Exam Course Class Demonstration	香港舞蹈團 HKDC	8/11/2015	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	1	633
9. 外展社區演出 Outreach Community Performances					
中國舞教育推廣及示範演出 Chinese Dance Promotion & Demonstration Performances	香港舞蹈團 HKDC	24/10/2015, 16/1/2016	香港文化中心大堂 Foyer, Hong Kong Cultural Centre	2	1,600

外展及教育 Outreach & Education

活動 Activity	主/合辦機構 Presenter/ Co-presenter	日期 Date	場地 Venue	活動數目 No. of Activities	參與人數 No. of Participants
10. 展覽 Exhibitions					
i. 《十二生肖大冒險的冰雪奇熊》 <i>Magical Adventures of Baby Polar Bear and the 12 Zodiac Animals</i>	香港舞蹈團 HKDC	11-18/8/2015	香港文化中心大堂 Foyer, Hong Kong Cultural Centre	1	3,400
ii. 《在那遙遠的地方》 <i>Voices And Dances of the Distant Land</i>	香港舞蹈團 HKDC	1-12/9/2015	香港文化中心大堂 Foyer, Hong Kong Cultural Centre	1	5,100
iii. 《倩女·幽魂》 <i>L'Amour Immortel</i>	香港舞蹈團 HKDC	17-23/11/2015	香港文化中心大堂 Foyer, Hong Kong Cultural Centre	1	3,100
iv. 《踏歌行》 <i>Dream Of The Past: Ancient Chinese Court Dances</i>	香港舞蹈團 HKDC	27/1/2016 - 5/2/2016	香港文化中心大堂 Foyer, Hong Kong Cultural Centre	1	4,000
11. 宣傳活動 Promotion Activities					
i. 「智」COOL 隊長設計比賽 Competition: Dress Captain Cool	香港舞蹈團 HKDC	1-27/7/2015	香港舞蹈團 HKDC	1	259
ii. 「十二生肖格格壁畫齊齊畫」 親子藝術同樂日 Family Art Fun Day	香港舞蹈團 HKDC	1/8/2015	上環市政大廈7樓排練廳 7/F Rehearsal Room, Sheung Wan Municipal Services Building	1	68
iii. 「尋找心中的香格里拉」 原創攝影作品分享活動 Photo Sharing Activity	香港舞蹈團 HKDC	1-21/8/2015	香港舞蹈團 HKDC	1	10
iv. 《在那遙遠的地方》 快閃宣傳 <i>Voices And Dances of the Distant Land Flash Mob</i>	香港舞蹈團 HKDC	6/9/2015	K11戶外廣場· 荃新天地露天廣場 K11 Ground Floor, Citywalk Piazza	2	500
v. A Cappella 無伴奏合唱 工作坊 A Cappella Training Workshop	香港舞蹈團 HKDC 一舖清唱 Yat Po Singers	12/9/2015	一舖清唱排練室 Yat Po Singers Rehearsal Room	1	8
vi. 首爾表演藝術博覽會 2015 Performing Arts Market in Seoul (PAMS) 2015	香港舞蹈團 HKDC	5-8/10/2015	JW Marriott Dongdaemun Square, Seoul	1	600
vii. 《倩女·幽魂》露天電影 放映 PARTY <i>L'Amour Immortel</i> Outdoor Screening Party	香港舞蹈團 HKDC	6/11/2015	動漫基地 Comix Home Base	1	110
viii. 廣州國際演藝交易會 China International Performing Arts Fair in Guangzhou	香港舞蹈團 HKDC	8-10/11/2015	廣州大劇院 Guangzhou Grand Theatre	1	8,000
ix. 《踏歌行》觀後感寫作比賽 <i>Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances</i> Commentary Writing Competition	香港舞蹈團 HKDC 招商局慈善基金會 CMCF	27/2-18/3/2016	香港舞蹈團 HKDC	1	179

外展及教育 Outreach & Education

活動 Activity	主/合辦機構 Presenter/ Co-presenter	日期 Date	場地 Venue	活動數目 No. of Activities	參與人數 No. of Participants
12. 簽名會 Autography Sessions					
i. 《花木蘭》 <i>The Legend of Mulan</i>	香港舞蹈團 HKDC	14/6/2015	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	1	150
ii. 《十二生肖大冒險的冰雪奇熊》 <i>Magical Adventures of Baby Polar Bear and the 12 Zodiac Animals</i>	香港舞蹈團 HKDC	21-22/8/2015	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	2	300
iii. 《在那遙遠的地方》 <i>Voices and Dances of the Distant Land</i>	香港舞蹈團 HKDC	25-26/9/2015	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	2	300
iv. 《倩女·幽魂》 <i>L'Amour Immortel</i>	香港舞蹈團 HKDC	28/11/2015	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	1	150
v. 《踏歌行》 <i>Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances</i>	香港舞蹈團 HKDC	26/2/2016	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	1	150
13. 受邀演出 Invited Performances					
i. 香港舞蹈年獎 2015 Hong Kong Dance Awards 2015	香港舞蹈聯盟 Hong Kong Dance Alliance	1/4/2015	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	1	800
ii. 我們的十八區·樂聚繽紛 #傳新沙田 Our 18 Districts · Happy Fiesta #Sha Tin Park	民政事務總署 Home Affairs Department	5/3/2015	沙田大會堂露天廣場 Plaza, Shatin Town Hall	1	1,000
iii. 香港同胞慶祝中國人民共 和國成立六十六週年文藝 晚會 Variety Show for Celebration of the 66th Anniversary of the Founding of the People's Republic of China	香港同胞慶祝 中國人民共和國 成立六十六週年 籌備委員會 Organizing Committee of Compatriots in Hong Kong for Celebration of the 66th Anniversary of the Founding of the People's Republic of China	1/10/2015	香港紅磡體育館 Hong Kong Coliseum	1	9,000
iv. 「文化落區2015/16系列」演出 "Culture in the District 2015/16" Performance	中西區區議會 Central and Western District Council	4/12/2015, 5/2/2016	新紀元廣場· 上環文化廣場 Grand Millennium Plaza, Sheung Wan Cultural Square	2	850
v. 誠品生活太古店開幕演出 Performance at the Eslite Spectrum Tai Koo Store Opening Ceremony	誠品生活 Eslite Spectrum	6/1/2016	誠品生活太古店 Eslite Spectrum Tai Koo Store	1	300
vi. 香港花卉展覽2016開幕典禮 演出 The Hong Kong Flower Show 2016 Opening Ceremony Performance	康樂文化事務署 LCSD	11/3/2016	維多利亞公園 Victoria Park	1	500
14. 大型公眾舞蹈活動 Large-Scale Public Dance Showcase					
《川流百家》民族舞蹈匯演 Chinese Folk Dance Fiesta	香港舞蹈團 HKDC 香港舞蹈總會 Hong Kong Dance Federation 香港舞蹈聯會 Association of Hongkong Dance Organizations	12/3/2016	香港文化中心露天廣場 Piazza, Hongkong Cultural Centre	1	6,000

總計 Total

1,461

52,671

兒童團及少年團活動 Children's Troupe & Youth Troupe Activities

活動 Activity	主/合辦機構 Presenter/ Co-presenter	日期 Date	場地 Venue	活動數目 No. of Activities	參與人數 No. of Participants
1. 兒童團訓練課程 (上環) Children's Troupe Training Courses (Sheung Wan)	香港舞蹈團 HKDC	4/2015-3/2016	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	495堂(11班)	154
2. 少年團訓練課程 (上環) Youth Troupe Training Courses (Sheung Wan)	香港舞蹈團 HKDC	4/2015-3/2016	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	270堂(6班)	72
3. 少年團精英課程 Youth Troupe Elite Course	香港舞蹈團 HKDC	4/2015-3/2016	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	45堂(1班)	13
4. 廣州舞蹈夏令營 Guangzhou Dance Summer Camp	廣東舞蹈戲劇 職業學院 Guangdong Dance and Drama College 香港舞蹈團 HKDC	6-10/4/2015	廣東舞蹈戲劇職業學院 Guangdong Dance and Drama College	1	20
5. 兒童團及少年團2015/16 年度招募活動 Recruitment of Children's Troupe & Youth Troupe Members for Year 2015/16	香港舞蹈團 HKDC	29/4/2015	循道學校舞蹈室 Dance Room, Methodist School	1	70
		7/5/2015	聖公會青衣主恩小學舞蹈室 Dance Room, SKH Chu Yan Primary School	1	20
		9/5/2015	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	1	107
6. 兒童團及少年團(上環) 參與《十二生肖大冒險 の冰雪奇熊》演出 Participation of Children's Troupe & Youth Troupe (Sheung Wan) in the performance of <i>Magical Adventures of Baby Polar Bear and the 12 Zodiac Animals</i>	香港舞蹈團 HKDC	21-23/8/2015	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	4	126
7. 兒童團及少年團新學期 開學典禮 Inauguration Ceremony of Children's Troupe & Youth Troupe	香港舞蹈團 HKDC	23/8/2015	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	1	697
8. 兒童團及少年團學員參加 《倩女·幽魂》演出 Participation of Children's Troupe & Youth Troupe in the performance of <i>L'Amour Immortel</i>	香港舞蹈團 HKDC	27-29/11/2015	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	5	2
9. 兒童團及少年團公開課 (上環) Children's Troupe & Youth Troupe Open Class (Sheung Wan)	香港舞蹈團 HKDC	30/1/2016	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	1	450
10. 兒童團及少年團參與 「文化落區2015/16系列」演出 Participation of Children's Troupe & Youth Troupe in the performance of "Cultural in the District 2015/16"	中西區區議會 Central and Western District	5/2/2016	上環文化廣場 Sheung Wan Cultural Square	1	4
11. 藝術共賞活動：細說漢唐舞蹈 Arts Appreciation Activity: Introduction of Ancient Chinese Court Dances	香港舞蹈團 HKDC	20/2/2016	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	1	100
12. 舞蹈藝術交流：舞蹈作品特訓週 Cultural Exchange Activity: Dance Works Training Week	香港舞蹈團 HKDC	25-31/3/2016	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	1	20
總計 Total				828	1,855

節目精華

Production Highlights

The Legend of
MULAN

花木蘭

12-14/6/2015

香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

編導及編舞 Director & Choreographer
楊雲濤 Yang Yuntao

聯合編舞 Associate Choreographer
謝茵 Xie Yin

編劇 Playwright
曾柱昭 Gerard CC Tsang

音樂總監及作曲 Music Director & Composer
馬永齡 Matthew Ma

佈景設計 Set Designer
阮漢威 Yuen Hon-wai

服裝設計 Costume Designer
趙瑞珍 Karin Chiu

燈光設計 Lighting Designer
楊子欣 Yeung Tsz-yan

數碼影像設計 Digital Image Designer
黃志偉 John Wong

舞劇嘗試重點表達父女之情與行孝及時的價值觀，透過傳統舞蹈、芭蕾舞、武術等豐富的肢體語言，配合舞台、燈光與音樂的精心設計，讓觀眾透過舞蹈之美，感受中國傳統文化與孝親之情，適合一家大小共同觀賞。

This dance drama highlights the love between father and daughter as well as Chinese value of filial piety. Through beautiful movements based on traditional dance, ballet and martial arts, as well as sophisticated stage design, lighting and music, the audience comes to appreciate time-honoured Chinese culture and the strong bond between parent and child. It is a work suitable for everyone in the family.

— 民政事務局副局长許曉暉《星島日報》
Florence Hui Hiu-fai,
Under Secretary for Home Affairs,
Sing Tao Daily



《花木蘭》具現代觀感的視覺效果，把既定的故事內容提升到與時代同步的審美角度，而為人熟悉的題材又引來更多觀眾的注意。

The Legend of Mulan has a visual aesthetic tinged with elements of modernity. It transforms a well-known story into a valid statement in our own time, attracting the attention of the audience at large.

— 鄧蘭《信報》 Jane Tang, Hong Kong Economic Journal



十二生肖大冒險の 冰雪奇熊

MAGICAL ADVENTURES OF BABY POLAR BEAR AND
THE 12 ZODIAC ANIMALS

21-23/8/2015

香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

藝術指導 Artistic Adviser
楊雲濤 Yang Yuntao

概念 / 構思 Concept
謝茵 Xie Yin

編舞 / 藝術統籌 Choreographers / Artistic Coordinators
謝茵 Xie Yin
蔡飛 Cai Fei

聯合編舞 / 排練 Choreographers / Instructors
兒童團及少年團全體導師 Instructors of the Children's and Youth Troupes

特邀演出 / 戲劇指導 Guest Actor / Theatre Instructor
何遠東 Anthony Ho
承蒙種子藝術劇團允許參與演出
By kind permission of Ground and Round Theatre

編劇 / 作詞 Playwright / Lyricist
鄧智堅 Eric Tang

音樂總監 / 作曲 Musical Director / Composer
張兆鴻 Ben Cheung

佈景設計 Set Designer
馮家瑜 Angelica Fung

服裝設計 Costume Designer
李峯 Bacchus Lee
承蒙香港演藝學院允許參與製作
By kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

燈光設計 Lighting Designer
鄺雅麗 Alice Kwong

錄像設計 Video Designer
黃子瑀 Jason Wong

展現了新一代對舞蹈的熱愛和潛質，更表現了香港舞蹈團在培育兒童及青少年方面的成績。

這個節目的成功，舞台設計、錄像、燈光功不可沒，這幾個方面的工作營造出一台很亮麗的視覺空間，而服裝則展現了角色的可愛。

A wonderful vehicle for the new generation of dancers to hone their passion and potential, this production is also a testament to the Hong Kong Dance Company's success in nurturing young talents passionate about dance. This production triumphs also because of the vibrant theatre space created by the set design, video projections and lighting. The costumes also accentuate the irresistible charm of each and every character.

— 鄧蘭《信報》 Jane Tang, Hong Kong Economic Journal



在那遙遠的地方

VOICES
AND
DANCES
OF THE DISTANT LAND

25-26/9/2015

荃灣大會堂演奏廳
Auditorium, Tsuen Wan Town Hall

編導及編舞 Director and Choreographer

楊雲濤 Yang Yuntao

音樂總監 Music Director

趙伯承 Patrick Chiu

客席演出及編曲 Guest Performers & Music Arrangement

一舖清唱 Yat Po Singers

客席音樂家 Guest Musician

趙太生 Zhao Taisheng

承蒙香港中樂團允許參與演出
By kind permission of Hong Kong Chinese Orchestra

客席演唱 Guest Singer

黃熙殷 Huang Xiyin

聯合編舞 Associate Choreographer

黃磊 Huang Lei

佈景及服裝設計 Set & Costume Designer

李峯 Bacchus Lee

承蒙香港演藝學院允許參與製作
By kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

燈光設計 Lighting Designer

黃宇恒 Bert Wong

音響設計 Sound Designer

夏恩蓓 Ha Yan-pui

兩團為觀眾送上了多段視聽效果俱佳的跳唱段落，把一些我們耳熟能詳的傳統民歌換上色彩繽紛的糖衣，為老掉牙的中國民族歌曲帶來新的活力。

These two companies provided the audience with many dance and music numbers pleasing to the eye and ear. They added a colourful sugar-coat atop traditional music that we all knew too well, injecting a new vitality to well-worn Chinese folk songs.

— 陳瑋鑫 William Chan Wai-yam, art plus



倩女·幽魂

L'Amour Immortel

27-29/11/2015

香港文化中心大劇院
Grand Theatre,
Hong Kong Cultural Centre

編導及編舞 Director & Choreographer
楊雲濤 Yang Yuntao

藝術指導 Artistic Adviser
劉兆銘 Lau Siu-ming
承蒙電視廣播有限公司允許參與製作
By kind permission of Television Broadcasts Limited

聯合編舞 Associate Choreographer
謝茵 Xie Yin

音樂總監及作曲 Music Director & Composer
伍卓賢 Yin Ng

劇本改編 Script Adaptation
冼振東 Sin Chun-tung
承蒙香港話劇團允許參與製作
By kind permission of Hong Kong Repertory Theatre

佈景設計 Set Designer
曾文通 Tsang Man-tung

服裝設計 Costume Designer
莫君傑 Eddy Mok

數碼影影設計 Digital Image Designer
成傳民 Oliver Shing

燈光設計 Lighting Designer
鄧煒培 Billy Tang



擯棄華麗繁冗的舞美，《倩女·幽魂》返璞歸真，以簡潔的燈光和煙霧效果暈染出水墨畫一般的詩意效果。

Without glamorous and complicated stage sets and costumes, *L'Amour Immortel* is a production celebrating purity and simplicity. Minimal lighting and smoke effects engendered a poetic result akin to ink painting.

— 王雯霓《燈新聞》Orange News

《倩女·幽魂》的動作編排與情感推演可說是看過的近期本地製作中最出色的一個。其中雙人舞尤其突出。四場分別描述了寧采臣與聶小倩初遇、定情、剖白及死別，以妙曼的動作帶出了四個不同的場景，感情也一場比一場深刻。

No matter in movement or dramatic pacing or the unfolding of expression, *L'Amour Immortel* is the best exemplar among recent works produced in Hong Kong. The pas de deux was outstanding. The four scenes depicted Ning Caichen and Nie Xiaoqian's first encounter, falling in love, laying their hearts bare and bidding farewell. The choreography was entrancing, capturing four different scenes as emotions delve deeper and deeper.

— 閻一浩《信報》Hong Kong Economic Journal



人魔對壘的激烈交鋒，步步扣人心弦，舞台漲滿如箭在弦的張力！

Every moment of the life-and-death struggle between man and monster tugs at the heartstrings. The stage is filled with palpable tension!

— 洛楓 Lok Fung, *art plus*

《倩女·幽魂》出色地呈現魔幻情節，帶來一些確實驚心動魄的時刻。

L'Amour Immortel meets the challenge of supernatural scenes superbly, producing some genuinely scary moments.

— Natasha Rogai, 《南華早報》South China Morning Post

DREAM OF THE PAST:
ANCIENT CHINESE
COURT DANCES

26-28/2/2016

葵青劇院演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

踏歌行

編導 Director & Choreographer

孫穎 Sun Ying

導演 Director

鄭璐 Zheng Lu

執行導演 Executive Directors

喬聳 Qiao Song

張杏 Zhang Xing

執行導演 / 特邀演出

Executive Director / Guest Performer

劉夢妤 Liu Mengyu

藝術統籌 Artistic Coordinator

謝茵 Xie Yin

作曲 Composers

孫穎 Sun Ying

張磊 Zhang Lei

王華 Wang Hua

作詞 Lyricists

王建 Wang Jian

陸游 Liu You

配器 / 音樂製作

Instrument Arrangement /

Music Production

高大立 Gao Dali

王世民 Wang Shimin

服裝設計(首演)

Costume Designer (Premiere)

董淑芳 Dong Shufang

張向南 Zhang Xiangnan

佈景及服裝設計

Set & Costume Designer

李峯 Bacchus Lee

承蒙香港演藝學院允許參與製作
By kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

燈光設計 Lighting Designer

鄧煒培 Billy Tsang

香港舞蹈團與北京舞蹈學院奉獻了一場盛宴，著重古典舞蹈的考古再現而又不墨守成規，名曰漢唐又不止於漢唐，可謂是中華舞蹈文化的一次跨千年的穿越時空之旅。

The Hong Kong Dance Company and Beijing Dance Academy have offered us a veritable feast: although the performance emphasises archaeological reconstruction, it does not only abide by academic rules. Although entitled Han-Tang, it extends beyond the Han and Tang dynasties. It is a journey through time and space spanning a millennium of Chinese dance culture.

— 朱永瀟《舞蹈手札》 *dance journal/hk*

各段特色鮮明，風格多變，氣氛時而激昂，時而溫婉；舞姿時而矯健，時而典雅，可謂剛柔並重，令人目不暇給。最難得是每一段都典麗簡約、古風盎然，彷彿多年來深印腦海的博物館藏品裡——如陶俑、器具飾紋和壁畫等——的舞者冉冉還魂，讓觀眾真切地感受中國歷代舞蹈的優美和活力，以及傳統文化無比深厚的內涵。

Each dance is highly characteristic and stylistically distinct. Sometimes there is passion flaring, at other times gentility flowing. Dance movements are sometimes athletic, at other times elegant, striking a gorgeous balance that is attractive to the eye. What is most endearing is each dance possesses classic simplicity infused with an ancient air, as if memories of museum artefacts that I've seen for years—clay figurines, decorative designs on vessels and murals—have found a living spirit in the dancers. The audience could feel the beauty and vigour of Chinese dance through the ages, they could understand the deep significance of traditional culture.

— 秋盈《立場新聞》 *The Stand News*



極道體

BIPOLAR BODIES

15-17/5/2015

上環文娛中心8樓平台
8/F Platform, Sheung Wan Civic Centre

藝術統籌 Artistic Coordinator

楊雲濤 Yang Yuntao

編舞及演出 Choreographers and Performers

楊春江 Daniel Yeung

陳俊 Chen Jun

新媒體編導 New Media Director

林欣傑 Keith Lam

燈光設計及操作 Lighting Designer & Operator

羅文姬 Maggie Law

《極道體》的原創性及舞台表現手法令人讚歎，一小時的精彩舞蹈劇場演出，值得重演和推介給更廣大的觀眾。

Admirable in its originality and its execution, *Bipolar Bodies* is a thrilling hour of dance theatre that merits further showings and a wider audience.

— Natasha Rogai, 《南華早報》 *South China Morning Post*

《極道體》是一個大膽不設限的實驗，身兼編舞及舞者的楊春江及陳俊，利用自身的身體與既是道具也是燈光裝置的銅 / 光管，光影互動地叫觀眾感受剛與柔、陰與陽，以至東與西的碰撞。

Bipolar Bodies is a truly daring experiment. Choreographers Daniel Yeung and Chen Jun—who also perform in this production—utilize their bodies and a special prop in the form of a bright pole to play with light and shadows, invoking contrasts of soft versus hard, *yin and yang*, as well as the confluence and collision of East and West.

— 聞一浩 *U Magazine*

Dancing Seoul to Soul

韓舞紀

首爾·香港·相遇
Korea · Hong Kong · Encounter

18-20/12/2015

上環文娛中心8樓平台
8/F Platform, Sheung Wan Civic Centre

藝術統籌 Artistic Coordinator
楊雲濤 Yang Yuntao

燈光設計 Lighting Designer
鄧焯培 Billy Tang

《韓舞紀 — 首爾·香港·相遇》將一些有趣的韓國當代舞蹈演出帶到香港，也為香港當代舞蹈創作提供交流平台。
Dancing Seoul to Soul — Korea · Hong Kong · Encounter brought over to Hong Kong some interesting Korean contemporary dance. It also provided a platform for artistic exchange for Hong Kong contemporary dance.
— Lawrence 澳門劇場文化學會評地 Macao Theatre Culture Reviews



軀體舞蹈團 (韓國) Dance Company THE Body (Korea)
《路》 *The Road*

編舞 Choreographer
柳碩勳 Ryu Seok-hun

服裝設計 Costume Designer
Min Chon-hong

兩個韓國作品既有民族色彩，但動作結構和編排又滿有現代元素，出色地糅合了傳統與現代。
The two Korean works are imbued with national characteristics while the movement, structure and choreography are filled with modern elements. They are an outstanding example of the merging of tradition and modernity.

— 聞一浩 U Magazine



香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company
《身·影》 *Passing Shadows*

編舞 Choreographer
黃磊 Huang Lei

**作曲及文字創作
Composer & Text Creation**
蔡世豪 Choi Sai-ho

**德文翻譯及朗讀
German Interpretation & Oral Reading**
Winnie Lau



磨墨舞蹈團 (韓國) Mamook Dance Company (Korea)
《雜感》 *Miscellaneous Thoughts*

編舞 Choreographer
尹敏碩 Yun Min-suk

I am a Dancer!

星夢遊樂

24/5/2015

荃灣大會堂演奏廳
Auditorium, Tsuen Wan Town Hall

藝術統籌 Artistic Coordinator

楊雲濤 Yang Yuntao

編舞/改編 Choreographers and Adaptation

陳靜嫻 Chan Ching-yiu
 陳豪婷 Chan Ho-ting
 陳敏瑋 Chan Man-kwan
 陳順儀 Chan Shun-yee
 陳丹 Chan Tan
 蔡淳而 Choi Shun-yee
 林慧恩 Lam Wai-yan
 李愷彤 Lee Hoi-tung
 吳卓欣 Ng Cheuk-yan
 王凱茵 Wong Hoi-yan
 黃菊莉 Wong Kuk-li
 王天欣 Wong Tin-yan
 葉碧玲 Yip Pik-ling

佈景設計 Set Designer

溫俊詩 Mabel Wan

燈光設計 Lighting Designer

陳佩儀 Claudia Chan

音樂統籌 Music Coordinator

黃仲強 Wong Sun-keung



《台上一分鐘·台下十年功》

舞蹈教育導賞演出

Chinese Dance Educational Dance Performance

22/5/2015

荃灣大會堂演奏廳
Auditorium, Tsuen Wan Town Hall



HK Style

中國舞

教育導賞演出

25, 27, 28/11/2015

荃灣大會堂演奏廳
Auditorium, Tsuen Wan Town Hall

藝術統籌 Artistic Coordinator
楊雲濤 Yang Yuntao

執行統籌 Deputy Coordinator
柯志勇 Ke Zhiyong

佈景設計 Set Designer
馮家瑜 Angelica Fung

《取西經》填詞 Journey to the West Lyricist
曾柱昭 Gerard C C Tsang

燈光設計 Lighting Designer
陳佩儀 Claudia Chan

動畫設計 Animation Designer
梁寶文 Stephanie Leung

**《夢西遊》原創舞台及服裝設計
Journey to the Wild West Original Set & Costume Designer**
趙瑞珍 Karin Chiu

我要做 DANCER

學校文化日

School Culture Day: I am a DANCER

26/11/2015

荃灣大會堂演奏廳
Auditorium, Tsuen Wan Town Hall



荃灣大會堂場地伙伴計劃 TSUEN WAN TOWN HALL VENUE PARTNERSHIP SCHEME (VPS)

香港舞蹈團參與由康樂及文化事務署推行的「場地伙伴計劃」，為荃灣大會堂的場地伙伴。舞團透過與場地緊密的合作，舉辦不同類型的活動，如專業舞台演出、訓練課程、工作坊、講座、展覽、藝術攤位等，善用會堂設施，於場地建立特有的藝術形象，並讓更多朋友認識藝術文化，為市民提供高質素的文化藝術生活。

Hong Kong Dance Company is a Venue Partner of Tsuen Wan Town Hall under the Venue Partnership Scheme organised by the Leisure and Cultural Services Department. In close collaboration with the venue, we fully utilise various venue facilities to organise a diverse range of arts activities including professional stage performances, training courses, workshops, talks, exhibitions and art booths. We hope to let more people enjoy the fun of dance and enrich their life with high quality cultural experiences.



29/4/2015, 2/5/2015
國際舞蹈日2015
World Dance Day 2015



20-23/7/2015
暑期教師舞蹈體驗班
Summer Dance Course for Teachers



20-23/7/2015
「活潑小跳豆2015」暑期兒童舞蹈體驗課程
"Dancing Beans 2015" Summer Dance Courses for Children



20-23/7/2015
晚間舞蹈課程 - 中國古典舞身韻 (初級)
Evening Dance Course -
Chinese Classical Dance Body Nuances (Elementary)



11/4/2015
兒童團及少年團開放日
Children's Troupe & Youth Troupe Open Day



29/8/2015
中國舞基訓及身韻工作坊
Chinese Dance Basic Techniques and
Body Nuances Workshop



10/10/2015
道具製作DIY 工作坊
Props DIY Workshop



10/10/2015
道具製作DIY 工作坊 - 舞蹈互動環節
Props DIY Workshop - Interactive Session



14/11/2015
《倩女·幽魂》舞劇選段工作坊
L'Amour Immortel Dance Workshop



16/5/2015
「誰是花木蘭？」舞劇選段工作坊
"Who is Mulan?" Dance Workshop



5/3/2016
中國民族舞工作坊
Chinese Folk Dance Workshop



5/3/2016
「親子跳舞1+1」舞蹈工作坊
Dance Workshop for Family



14/11/2015
《倩女·幽魂》演前賞析講座
Talk: The Making of L'Amour Immortel



7/11/2015, 12/12/2015,
30/1/2016, 20/2/2016
「舞·跳·轉」戶外舞蹈演出
"Dance · Jump · Turn" Outdoor Performances

外展及教育 OUTREACH AND EDUCATION

香港舞蹈團一向重視推廣及普及中國舞蹈。舞團外展及教育部舉辦不同類型的活動，宣揚中國舞蹈及其文化；並建立學生、各界人士及團體與香港舞蹈團之間的連繫及長遠伙伴關係。

外展及教育部除了前往各學校、社區等作示範、演出、工作坊、圖片及服裝展覽等活動外，更不時邀請各大、中、小學生參與舞團的演出，讓他們汲取舞台實踐經驗，以表演藝術豐富生活。除此之外，舞團更開辦為不同年齡人士而設的北京舞蹈學院中國舞等級考試課程及晚間舞蹈課程，及舉行與伙伴機構合作的活動，以期達到香港舞蹈團服務及回饋社會的目的。

Bringing Chinese dance to the people is a founding mission of Hong Kong Dance Company. The Outreach and Education team has been actively pursuing this goal by reaching out to schools and local communities with educational programmes since the Company was founded more than 30 years ago.

A major part of its work is to organize events such as dance demonstrations, school performances, exhibitions and workshops to engage students and local communities in dance. We aim to cultivate an interest in the art of dance among the general public. We also invite students to participate in Hong Kong Dance Company's main productions, so that they can gain life-enhancing experience performing on stage. In addition, we offer dance courses for all ages, including evening classes and the Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination courses, as well as run collaborations with local organizations to share the joy of dancing.



17/5/2015

澳門「中學生普及藝術教育計劃」
《賞識舞蹈·唯美領會》舞蹈工作坊
Dance Workshop of Macau Education Programme
"Promotion of Art Education Campaign for Secondary School Students" Dance Appreciation · Aesthetic Appeal



24/10/2015

香港文化中心大堂中國舞教育推廣及示範演出
Educational Performance at Hong Kong Cultural Centre Foyer



8/11/2015

北京舞蹈學院中國舞等級考試課程觀摩課
Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses Class Demonstration



6/3/2016

北京舞蹈學院中國舞等級考試課程模擬考試
Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses Mock Exam



23/10/2015

香港科技大學《中國舞·民族情》教育巡演
Touring Performance at The Hong Kong University of Science and Technology: Chinese Folk Dance Gala



13/11/2015 - 11/3/2016

中國民間舞蹈研習課程 (朝鮮舞蹈)
The Chinese Folk Dance Studies (Korean Folk Dance)



2/3/2016

恒生管理學院《民風俗舞·舞傾情》教育巡演
Touring Performance at Hang Seng Management College: Chinese Folk Dance Gala



11/3/2016

香港花卉展覽2016開幕典禮演出
Performance at Hong Kong Flower Show 2016 Opening Ceremony



12/3/2016

《川流百家》民族舞蹈匯演
Chinese Folk Dance Fiesta

兒童團及少年團 CHILDREN'S & YOUTH TROUPES

中國舞在香港的推廣與普及，一直是香港舞蹈團的重要任務之一。兒童團及少年團分別於2006年及2008年創辦，旨在推廣香港中國舞，為下一代提供全面的專業舞蹈與藝術培育，至今學員約三百人，年齡由6至18歲。兒少團積極發展創新獨有的教與學模式——「學·演·賞」，讓兒童和青少年獲得高質素的舞蹈培訓，同時注重他們個人內在的藝術修養。本團導師全屬資深專業舞蹈人士，致力從事舞蹈教育工作，使中國文化藝術得以傳承。展望將來，香港舞蹈團將繼續為兒童及青少年帶來一個快樂自由及具創意的舞蹈藝術空間。

創辦至今，先後編創了多個廣受歡迎的兒童舞劇，包括《童話天地》、《我愛地球村》、《東方絲路》、《族風兒趣》、《快樂皇子》、《龍鳳茶樓》及《十二生肖大冒險的冰雪奇熊》等。團員除了參與大型兒童舞劇外，還有機會參與舞團的大型舞台演出包括《清明上河圖》、《塵埃落定》、《花木蘭》、《風雲》及《倩女·幽魂》。除重視舞台實踐外，每年亦會積極開展對外的藝術文化交流活動，先後踏足北京、青島、上海、深圳、台灣、番禺、沙巴、廣東等地進行交流展演。

The mission of the Hong Kong Dance Company is to promote and popularize Chinese dance. The Children's and Youth Troupes were established in 2006 and 2008 respectively to nurture the next generation of dancers. There are about 300 members aged from 6-18. The Troupes aims to promote Chinese dance of Hong Kong character, and provide comprehensive professional dance and arts training to children and young people. Hong Kong Dance Company has developed a unique innovative educational model, "Training - Performance - Appreciation", which allows students to acquire high-quality dance training and also focus on their personal artistic development. Our instructors are highly qualified dance professionals who are dedicated to dance education and to passing an important aspect of Chinese cultural heritage on to the next generation of dancers. We pledge to provide an artistic environment where our young performers can enjoy the fun, freedom and beauty of creativity.

Since their inception, the Troupes have created and performed many popular children's dance works which were unanimously praised and positively received. Other than providing valuable opportunities to gain stage experience, the Troupes also emphasise and actively engage in cultural exchange events.



23/8/2015
兒童團及少年團開學典禮暨頒獎禮
Inauguration cum Prize Giving Ceremony of Children's Troupe & Youth Troupe



4/2015 - 3/2016
兒童團及少年團訓練課程
Children's and Youth Troupes Training Courses



6-10/4/2015
廣州舞蹈夏令營
Guangzhou Dance Summer Camp



30/1/2016
兒童團及少年團公開課 (上環)
Children's Troupe & Youth Troupe
Open Class (Sheung Wan)



20/2/2016
《細說漢唐舞蹈》講座
Talk on Ancient Chinese Court Dances



20/2/2016
《細說漢唐舞蹈》舞蹈工作坊
Ancient Chinese Court Dances Workshop



12-14/6/2015
兒童團團員參與《花木蘭》演出
Participation of Children's Troupe in the
performance of *The Legend of Mulan*



27-29/11/2015
兒童團及少年團團員參加《倩女·幽魂》演出
Participation of Children's Troupe & Youth Troupe
in the performance of *L'Amour Immortel*



5/2/2016
兒童團及少年團參與「文化落區2015/16系列」演出
Participation of Children's Troupe & Youth Troupe in
the Performance of "Culture in the District 2015/16"



25-31/3/2016
舞蹈藝術交流：舞蹈作品特訓週
Cultural Exchange Activity:
Dance Works Training Week

外訪演出及交流 TOUR PERFORMANCES AND EXCHANGE ACTIVITIES

《花木蘭》悉尼巡演 *The Legend of Mulan Sydney Tour 2015*



17/9/2015
香港駐悉尼經濟貿易辦事處為《花木蘭》舉辦開幕酒會
Opening reception hosted by the Hong Kong Economic and Trade Office, Sydney



17-19/9/2015
悉尼卓士活 The Concourse 劇院演出
Performance at The Concourse Theatre, Chatswood



17/9/2015
全體演員與嘉賓於首演後大合照
Full cast from the Company with guests after the opening night performance



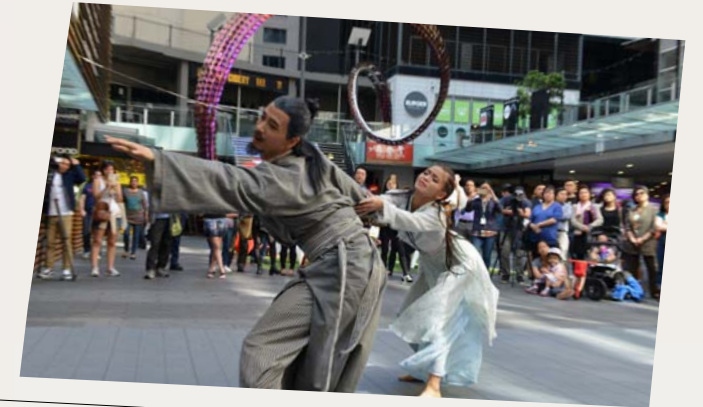
14/9/2015
為悉尼舞蹈團職前學員舉辦工作坊
Workshop for Sydney Dance Company's Pre-professional Year students



14/9/2015
為 Lee Academy 演藝學院舉辦大師班
Masterclass for Lee Academy



14/9/2015
為 Newtown 演藝高中學生舉辦工作坊
Workshop for Newtown High School of the Performing Arts



15/9/2015
悉尼 World Square Shopping Centre 露天廣場互動展演
Interactive public performance at World Square Shopping Centre

《新作論壇：與 Wayne McGregor 的舞蹈對話》 New Works Forum: Dance Dialogue with Wayne McGregor



7-9/10/2015
大師班
Master Classes



17/10/2015
香港舞蹈團舞者於公開論壇作現場示範，展示 McGregor 式的編舞過程
Hong Kong Dance Company dancers demonstrate McGregor's choreographic process in the public forum

外訪演出及交流

TOUR PERFORMANCES AND EXCHANGE ACTIVITIES

澳門教育演出「中學生普及藝術教育計劃」《賞識舞蹈·唯美領會》
 Macau Education Programme "Promotion of Art Education Campaign for Secondary School Students"
Dance Appreciation · Aesthetic Appeal



15-18/4/2015, 16-19/3/2016

於澳門文化中心綜合劇院演出
 Performance at Grand Auditorium of Macao Cultural Centre

第二屆福田主題文化館藝術節《東方舞韻》深港優秀舞蹈作品展演
 The 2nd Futian Culture Festival: *Oriental Dance Rhyme*



30/10/2015

於深圳福田文化館星空劇場演出
 Performance at the Star Theater, Shenzhen Futian Cultural Centre

首爾「國際雙人舞節」
 International Duet Dance Festival (Seoul)



5-7/11/2015

於首爾舞蹈及藝術中心演出《身·影》
Passing Shadows performed at The Korean Dance & Arts Centre, Seoul

藝術獎項 AWARDS

憑著專業的製作及出色的舞台演出，香港舞蹈團榮膺2016香港舞蹈年獎三項殊榮，舞團的傑出表現及卓越成就備受推崇。
 Three major accolades in the Hong Kong Dance Awards 2016 are presented to the Hong Kong Dance Company in recognition of its excellence and professionalism.



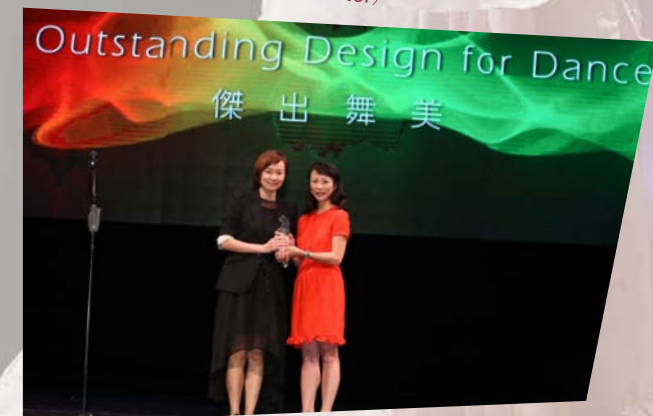
2016 香港舞蹈年獎「傑出男舞蹈員演出」
 Hong Kong Dance Awards 2016 for "Outstanding Performance by a Male Dancer"
 李涵 Li Han (《倩女·幽魂》飾 寧采臣 As Ning Caichen in *L'Amour Immortel*)



2016 香港舞蹈年獎「傑出女舞蹈員演出」
 Hong Kong Dance Awards 2016 for "Outstanding Performance by a Female Dancer"
 唐姪 Tang Ya (《倩女·幽魂》飾 聶小倩 As Nie Xiaoqian in *L'Amour Immortel*)

2016 香港舞蹈年獎「傑出佈景設計」
 Hong Kong Dance Awards 2016 for "Outstanding Set Design for Dance"
 曾文通 Tsang Man-tung
 (《倩女·幽魂》*L'Amour Immortel*)

曾文通未暇出席頒獎禮，
 由《倩女·幽魂》聯合編舞謝茵代領
 Xie Yin, associate choreographer of *L'Amour Immortel*
 receives the award on behalf of Tsang Man-tung



演出贊助 SPONSOR OF 2015/16 SEASON PERFORMANCE

《踏歌行》 Dream of the past: Ancient Chinese Court Dances

冠名贊助 Title Sponsor



(左起)香港舞蹈團行政總監崔德煒博士、香港舞蹈團藝術總監楊雲濤先生、香港舞蹈團董事局第二副主席曾其鞏先生MH、香港舞蹈團董事局主席馮英偉先生、招商局集團董事及招商局慈善基金會理事長胡政先生、招商局集團副總經理胡建華先生和招商局慈善基金會秘書長黃奕女士合照
(From left) Dr David Tsui (Executive Director of HKDC), Mr Yang Yuntao (Artistic Director of HKDC), Mr Tsang Kee-kung MH (2nd Vice Chairman of HKDC), Mr Wilson Fung (Chairman of HKDC), Mr Hu Zheng (Board Member of China Merchants Group and Chairman of the Board of China Merchants Charitable Foundation), Mr Wu Jianhua (Deputy General Manager of China Merchants Group) and Ms Catherine Wong (Secretary-general of China Merchants Charitable Foundation)



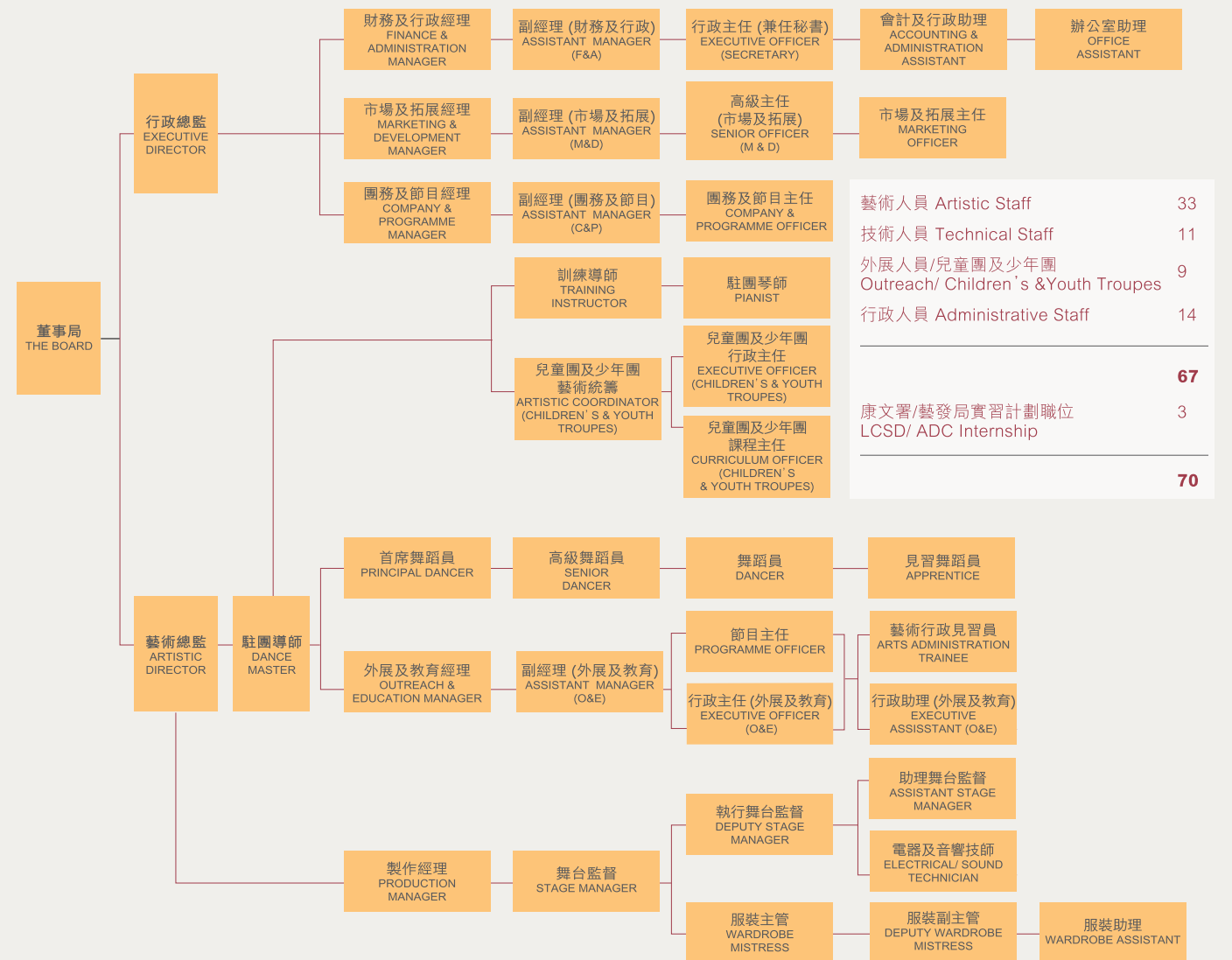
招商局集團董事及招商局慈善基金會理事長胡政先生於首演上致辭
Mr Hu Zheng (Board Member of China Merchants Group and Chairman of the Board of China Merchants Charitable Foundation) delivers a speech at the opening performance



招商局集團、招商局慈善基金會與香港舞蹈團管理層及嘉賓與《踏歌行》演員及獲邀欣賞演出的學生合照
Management and guests of China Merchants Group, China Merchants Charitable Foundation and the Hong Kong Dance Company with dancers and students

公司架構 COMPANY STRUCTURE

截至2016年3月31日 As at 31st March 2016



企業管治

董事局簡介 董事局由不同界別的專業人士組成(目前共14人,其中3人為政府委任),為舞蹈團帶來不同行業的經驗和專業知識。董事局定期召開會議,平均每兩個月一次,透過會議及文件討論,董事可充分了解舞團的運作,提供意見,有效地監管及審定舞團的政策與節目活動。

董事局的職能和責任 董事局恪守董事職責,主要負責制訂整體策略、推行和委任政策,批核由藝術總監及行政總監提交的年度節目及活動策劃和財政預算,評核及檢討舞團表現,並監察舞團的策略性方向、財務狀況和發展進度。透過緊密監察、制訂政策、決策和提供管理舞團指引,對舞團的管理負有最終的責任。日常業務的管理則交由行政總監和藝術總監負責。

任期 根據舞團的章程,董事局的成員人數不得少於六位,也不能超過二十位,當中最少三分之二為選任董事,最多三分之一為政府委任董事。選任董事的任期為兩年,並於週年大會卸任;惟可候選連任,從而允許新舊交替的同時,也得以保持一定程度的連貫性。

會議次數及會議出席率 為確保董事局能及時取得充足的資料以管理舞團的活動,董事局及轄下之委員會均作定期的緊集議事。一般為每兩月一次。如有緊急事件或特別的情況,董事局也會召開會議。在回顧的年度內共舉行了6次會議,平均出席率為75%。藝術總監、行政總監、部門經理和民政事務局的代表也出席董事會會議。

董事局轄下委員會 董事局轄下設立3個小組委員會和發展基金管理委員會,由董事局成員和非董事局成員組成,集中處理專門範疇的工作,並於定期的會議上向董事局報告。

藝術顧問 除了董事局成員外,舞團每年均邀請舞蹈界、文化界及教育界的專業人士為藝術顧問,主要就舞團的發展、藝術路向、演出節目提供意見,並藉其自身的影響力拓展舞團在海內外的關係,及在其範疇協助推動舞團事務。本年度的藝術顧問共10人。舞團會定期邀請顧問出席會議、觀賞排練,演出和提供意見,以確保演出的水平。顧問亦會被邀請參與與舞蹈員招聘及年終考核的評審,以確保團員的質素。

Corporate Governance

Profile of the Board: The Board consists of fourteen professionals, including three members appointed by the Government. They bring to the Company a wide range of experience and expertise from various sectors. The Board meets regularly, on a bi-monthly basis, to ensure that Board members fully understand the operation of the Company through meetings and discussion of policy papers. Board members can thus advise on, effectively supervise and formulate the Company's policy and programmes.

Roles and Responsibilities of the Board: Board members are required to conscientiously fulfil their roles. The Board is in principal responsible for the overall strategy of the Company, implementation and delegation of policy, approval of annual programmes, activity plans and budgets submitted by the Artistic Director and the Executive Director, and evaluation and review of the Company's performance. The Board also monitors the strategic direction, financial status and progress of the Company. The Board bears the ultimate responsibility for the management of the Company through close monitoring, strategy formulation, decision-making and provision of guidance. Day-to-day operation is delegated to the Executive Director and Artistic Director.

Terms of Office: According to the Articles of Association of the Company, the Board should consist of no less than six and no more than twenty members. At least two-thirds of the Board is elected by members of the Company, and no more than one-third is appointed by the Government. The term of office of elected Board members is two years and they retire at the Annual General Meeting, with the eligibility to be re-elected so as to allow for turnover as well as continuity.

Frequency of Meetings and Attendance Rate: To ensure the Board receives adequate and timely information to oversee the activities of the Company, the Board and Committee meetings are held regularly on a bi-monthly basis. Special meetings are held in case of emergency or under special circumstances. During the year under review, there were six meetings, and the average attendance rate was 75%. The Artistic Director, Executive Director, departmental managers and representatives from the Home Affairs Bureau all attended the Board meetings.

Committee and Taskforce under the Board: Three Taskforces and Development Fund Management Committee, each comprising Board members and non-Board members, were established to focus on specialised areas of work. They report to the Board at its regular meetings.

Artistic Advisers: Apart from Board members, the Company also invites professionals from the dance, cultural and education sectors to serve as Artistic Advisers, offering advice for the development of the Company, its artistic direction and the performance programmes. During the year under review, there were ten Artistic Advisers. The Company regularly invites Advisers to join Board meetings, attend rehearsals and performances, and provide advice in order to ensure the quality of the performances. To upkeep the quality of the dancers' performance, Advisers are also invited to assess the candidates during recruitment and evaluate dancers' performance at yearend.

藝術及行政人員 ARTISTIC AND ADMINISTRATION STAFF

行政人員 ADMINISTRATION STAFF

行政總監 Executive Director
崔德煒 David Tsui

財務及行政經理 Finance and Administration Manager
劉玉翠 Tracy Lau

團務及節目經理 Company and Programme Manager
錢佑 Eddy Zee

市場及拓展經理 Marketing and Development Manager
林笑桃 Chris Lam

副經理 (財務及行政)
Assistant Manager (Finance and Administration)
洪嘉儀 Winnie Hung

副經理 (團務及節目)
Assistant Manager (Company and Programme)
周煒嫻 Jennifer Chow

副經理(市場及拓展)
Assistant Managers (Marketing and Development)
陳凱琪 Helen Chan
張可兒 Viviana Cheong

行政主任 Executive Officer
朱倩衡 Joe Chu

團務及節目主任 Company and Programme Officer
梁慧婷 Leung Wai-ting

市場主任 Marketing Officer
何詠筠 Eunice Ho

會計及行政助理 Accounting & Administration Assistant
李詠恩 Li Wing-yan

辦公室助理 Office Assistant
楊麗華 Debbie Yeung

技術人員 TECHNICAL STAFF

藝術總監 Artistic Director
楊雲濤 Yang Yuntao

駐團導師 Dance Master
謝茵 Xie Yin

訓練導師 Training Instructor
柯志勇 Ke Zhiyong

芭蕾舞導師 Ballet Instructor
薛菁華 Sit Ching-wa

駐團琴師 Pianist
陳倩婷 Cynthia Chan

首席舞蹈員 Principal Dancers
陳俊 Chen Jun
黃磊 Huang Lei
潘翎娟 Pan Lingjuan
唐姪 Tang Ya

高級舞蹈員 Senior Dancers
陳榮 Chen Rong
華琪鈺 Hua Chiyu
李涵 Li Han

舞蹈員 Dancers
何超亞 He Chaoya
何泳澤 He Yongning
何皓斐 Ho Ho-fei
何健 Ho Kin
鄺麗冰 Kwong Lai-ping
藍彥怡 Lam Yin-yi
李曉勳 Li Xiaomeng

林真娜 Lin Chun-na
林錚源 Lin Zhengyuen
劉誠鈞 Liu Chengjun
米濤 Mi Tao
彭蓉蓉 Peng Rongrong
潘嘉雯 Poon Ka-man
孫公偉 Sun Gongwei
唐志文 Tong Chi-man*
蔡琬安 Tsai Yuen-on
王瑋瑜 Wang Yingyu
袁勝倫 Yuan Shenglun
占倩 Zhan Qian

* 由香港藝術發展局「藝術人才培育計劃」贊助
Supported by the Hong Kong Arts Development
Council's Artistic Internship Scheme

技術人員 TECHNICAL STAFF

製作經理 Production Manager
王永強 Alex Wong

舞台監督 Stage Managers
陳國偉 Derek Chan
陳樹培 Johnson Chan

執行舞台監督 Deputy Stage Managers
游石堅 Yau Shek-kin
鄭嘉欣 Karen Kwong

助理舞台監督 Assistant Stage Managers
趙銓樂 Chiu Chuen-sun
謝子偉 Tse Tsz-wai

電器/音響技師 Electrical / Sound Technician
李樹錦 Jick Lee

服裝主管 Wardrobe Mistress
丘小銀 Luise Yau

服裝副主管 Deputy Wardrobe Mistress
陳靜如 Chan Ching-yu

服裝助理 Wardrobe Assistant
黃婉明 Beverly Wong

外展及教育人員 OUTREACH AND EDUCATION STAFF

外展及教育經理 Outreach and Education Manager
曾金星 Tsang Kam-sing

副經理 (外展及教育)
Assistant Manager (Outreach and Education)
廖志玲 Maria Liu

行政主任 (外展及教育)
Executive Officer (Outreach and Education)
張美寶 Banly Cheung
黃煒婷 Wendy Wong

節目主任 (場地伙伴) Programme Officer (VPS)
黃翠妍 Phyllis Wong

行政助理 (外展及教育)
Executive Assistant (Outreach & Education)
徐淑霞 Tsui Suk-har

藝術行政見習員 Arts Administration Trainees
廖紀芸 Vivian Liu
李偉樂 Eric Lee

兒童團及少年團人員 CHILDREN'S & YOUTH TROUPES STAFF

兒童團及少年團藝術統籌及導師
Artistic Coordinator & Instructor (Children's & Youth Troupes)
蔡飛 Cai Fei

兒童團及少年團課程主任
Curriculum Officer (Children's & Youth Troupes)
丘文紅 Carmen Yau

兒童團及少年團行政主任
Executive Officer (Children's & Youth Troupes)
陳建超 Chan Kin-chiu

財務報告

Financial Report

獨立核數師報告

致香港舞蹈團有限公司全體會員

(於香港註冊成立之無股本的擔保有限責任公司)

本核數師行已完成審核香港舞蹈團有限公司的財務報表，包括於2016年3月31日之財務狀況表與截至該日止年度之全面收益表、權益變動表及現金流量表，以及主要會計政策概要及其他說明附註。

董事就財務報表須承擔之責任

董事須負責根據香港會計師公會頒佈之香港財務報告準則及香港公司條例之披露規定，編製及真實公平呈列此等財務報表，以及維持董事認為必要的內部監控，以確保編製財務報表時不存在由於欺詐或錯誤而導致之重大錯誤陳述。

核數師之責任

本核數師之責任乃根據審核工作的結果，對該等財務報表作出意見，並根據香港公司條例第622章405條，僅向整體會員報告。除此之外，本報告別無其他用途。本核數師概不就本報告書之內容，向任何其他人士負責或承擔任何責任。

本核數師已根據香港會計師公會所頒佈之香港核數準則進行審核工作。這些準則規定本核數師須遵守道德規範，並規劃及進行審核，以合理確定此等財務報表是否不存在任何重大錯誤陳述。

審核涉及執程序以獲取與有關財務報表所載金額及披露資料有關的審核憑證。所選取的程序取決於核數師的判斷，包括評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存有重大錯誤陳述的風險。在評估該等風險時，核數師考慮與該公司編製及真實公平地呈列財務報表相關的內部監控，以設計適當的審核程序，但並非為公司的內部監控的效能發表意見。審核亦包括評價董事所採用的會計政策的合適性及所作出的會計估算的合理性，以及評價財務報表的整體列報方式。

本核數師相信，本核數師已取得充分及恰當的審核憑證，為審核意見建立合理之基礎。

意見

本核數師認為，此財務報表按照香港財務報告準則真實及公平地反映貴公司於2016年3月31日之財務狀況及截至該日止年度之財務績效及現金流量，並已按照香港公司條例之披露規定妥為編製。

香港特別行政區政府與貴公司簽訂之協議(“協議”)的其他報告事項

本核數師報告貴公司已在各重大方面遵守政府之規定，妥善記錄及保存賬簿，及根據協議之會計規定及其他相關文件如會計準則及指引，記錄及編製各活動之年度財務報告。

林海涵會計師行

香港執業會計師

香港，二〇一六年九月十四日

Independent Auditor’s Report

To the Members of Hong Kong Dance Company Limited

(Incorporated in Hong Kong with limited liability by guarantee)

We have audited the financial statements of Hong Kong Dance Company Limited (the “company”) which comprise the statement of financial position as at 31st March 2016, and the statement of comprehensive income, the statement of changes in equity and the statement of cash flows for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

Board members’ responsibility for the financial statements

The board members of the company are responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the Hong Kong Companies Ordinance, and for such internal control as the board members determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

Auditor’s responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. This report is made solely to you, as a body, in accordance with section 405 of the Hong Kong Companies Ordinance (Cap. 622), and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of the report.

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance as to whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor’s judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity’s preparation of the financial statements that give a true and fair view in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity’s internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the board members, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

Opinion

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the financial position of the Company as at 31st March 2016 and of its financial performance and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards and have been properly prepared in accordance with the Hong Kong Companies Ordinance.

Report on other matters under the Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and the Company (the “Agreement”)

We report that the Company has complied with, in all material respects, the requirements as set by the Government to keep proper books and records and to prepare annual financial report of the activities in accordance with the books and records, as well as all the accounting requirements in the Agreement and other relevant documents such as the Accounting Standards and Accounting Guidelines.

H. H. LAM & CO.

CHARTERED ACCOUNTANTS

CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS

Hong Kong, 14 September 2016

全面收益表

Statement of Comprehensive Income

截至2016年3月31日止年度 For the year ended 31st March 2016

	2016			2015		
	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	總額 Total 港幣 HK\$	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	總額 Total 港幣 HK\$
收入 INCOME						
政府資助 Government subvention	36,696,997	-	36,696,997	36,696,997	-	36,696,997
其他資助 Other grants	744,559	-	744,559	289,735	-	289,735
票房收入 Box office income	3,236,879	-	3,236,879	3,370,027	-	3,370,027
外展及教育活動收入 Outreach and education activities fees	4,552,294	-	4,552,294	4,338,511	-	4,338,511
兒童團及少年團會費及活動收入 Children's & Youth Troupes membership and activities fees	2,238,000	-	2,238,000	1,848,500	-	1,848,500
其他演出收入 Other performances fees	692,450	-	692,450	575,357	-	575,357
捐款及贊助 Donation and sponsorship	383,500	-	383,500	618,000	-	618,000
銀行利息收入 Bank interest income	30,198	1,318	31,516	1,772	1,231	3,003
「以舞會友」會費 Membership fees	48,330	-	48,330	51,240	-	51,240
其他收入 Miscellaneous income	300,523	-	300,523	254,728	-	254,728
	48,923,730	1,318	48,925,048	48,044,867	1,231	48,046,098
支出 EXPENDITURE						
製作費用 Production costs	8,297,041	-	8,297,041	9,833,361	-	9,833,361
員工薪酬 Staff costs	21,596,962	-	21,596,962	20,378,457	-	20,378,457
市場推廣 Marketing expenses	3,520,770	-	3,520,770	3,903,339	-	3,903,339
外展及教育 Outreach and education	2,922,146	-	2,922,146	2,688,243	-	2,688,243
兒童團及少年團 Children's & Youth Troupes	878,815	-	878,815	1,028,398	-	1,028,398
經常性支出 General overheads	6,326,770	-	6,326,770	6,270,727	-	6,270,727
	43,542,504	-	43,542,504	44,102,525	-	44,102,525
本年度盈餘 Surplus for the year	5,381,226	1,318	5,382,544	3,942,342	1,231	3,943,573
本年度其他全面收益 Other comprehensive income for the year	-	-	-	-	-	-
本年度全面收益總額 Total comprehensive income for the year	5,381,226	1,318	5,382,544	3,942,342	1,231	3,943,573

2015/16頂層行政人員薪酬分析

Annual total remuneration of the administrative staff of the top three tiers for 2015/16

	人數 No. of staff
HK\$1,000,001 - HK\$2,000,000	1
HK\$700,001 - HK\$1,000,000	0
HK\$400,001 - HK\$700,000	3
≤ HK\$400,000	4

財務狀況表

Statement of Financial Position

於2016年3月31日結算 As at 31st March 2016

	2016			2015		
	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	總額 Total 港幣 HK\$	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	總額 Total 港幣 HK\$
非流動資產 NON-CURRENT ASSETS						
物業、機器及設備 Property, plant and equipment	759,877	-	759,877	621,490	-	621,490
流動資產 CURRENT ASSETS						
應收賬款 Accounts receivable	719,374	-	719,374	242,577	-	242,577
按金及預付款項 Deposits and prepayments	1,512,517	-	1,512,517	1,283,945	-	1,283,945
現金及現金等值 Cash and cash equivalents	15,561,440	782,790	16,344,230	10,788,897	781,472	11,570,369
	17,793,331	782,790	18,576,121	12,315,419	781,472	13,096,891
流動負債 CURRENT LIABILITIES						
應付賬款 Accounts payable	1,950,265	-	1,950,265	2,676,217	-	2,676,217
應計費用 Accruals	1,383,296	-	1,383,296	422,271	-	422,271
	3,333,561	-	3,333,561	3,098,488	-	3,098,488
淨流動資產 Net current assets	14,459,770	782,790	15,242,560	9,216,931	781,472	9,998,403
淨資產 Net assets	15,219,647	782,790	16,002,437	9,838,421	781,472	10,619,893
儲備 Reserves						
普通基金 General fund	15,219,647	-	15,219,647	9,838,421	-	9,838,421
發展基金 Development fund	-	782,790	782,790	-	781,472	781,472
儲備總額 Total reserves	15,219,647	782,790	16,002,437	9,838,421	781,472	10,619,893

於2016年9月14日經董事局核准及授權發出 Approved and authorized for issue by the Board on 14th September 2016

馮英偉先生

Mr Fung Ying Wai, Wilson

主席 Chairman

朱皓琨先生

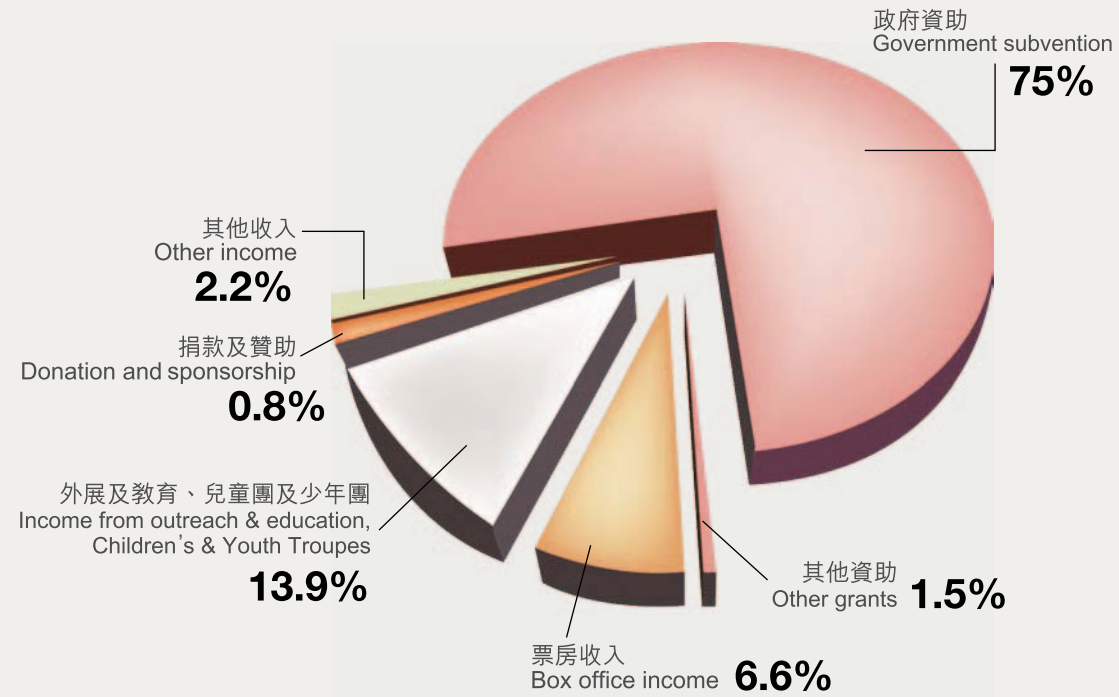
Mr Chu Ho Kwan, Raphael

司庫 Treasurer

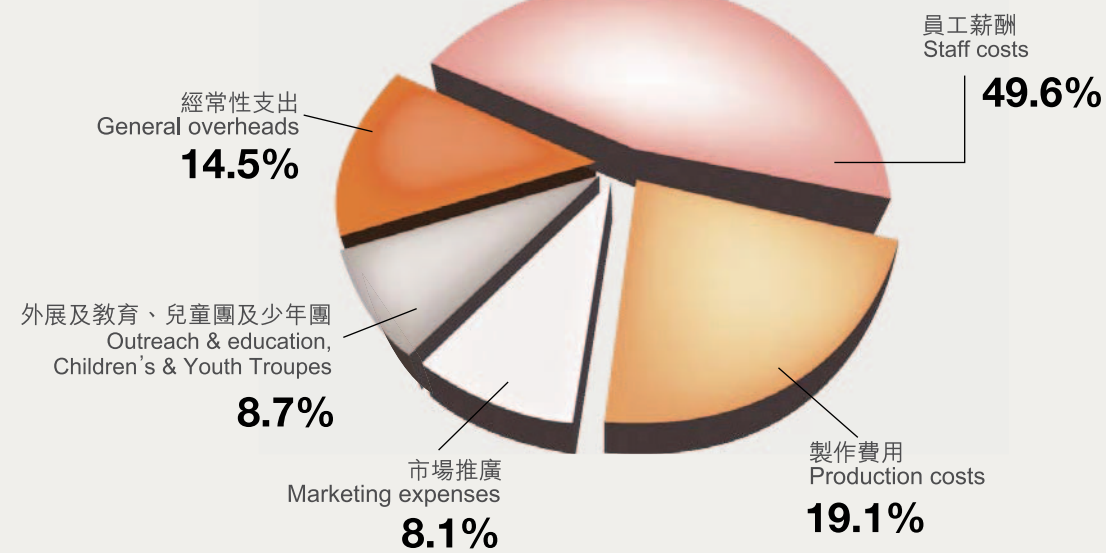
註：本報告摘錄自經審核財務報告表，報告全文可於本團網頁內下載。

Note: Extracted from the Audited Financial Statements, a full version is available on the the HKDC's website.

2015/16 收入來源 Source of Income



2015/16 支出分佈 Distribution of Expenditure



41,907
觀眾人次 audiences

2015/16 舞季演出
Season Performances
(本地外及外訪演出
Local and Tour Programmes)

60
場次 performances

主要舞台節目
平均入座率 **83%**
Average Attendance of Programmes on Main Stage
(本地節目 Local Programmes)

社區外展及教育活動
Community Outreach & Education Activities

1,461 項 events
52,671 參加者 participants

場地伙伴計劃活動
Venue Partnership Scheme Activities

407 項 events
10,586
參加者 participants

兒童團少年團訓練課程 **990**
堂 Lessons
Children's & Youth Troupe Training Course

冠名贊助 Title Sponsor



節目贊助 Performance Sponsors



中西區區議會
Central and Western
District Council



油尖旺區區議會
文化藝術活動統籌委員會
Yau Tsim Mong District Council
Organising Committee on Cultural Arts Events

舞蹈教育推廣及學生票贊助 Dance Education and Student Tickets Sponsors

Michael Youssoufian LTD.

胡楚南太平紳士 Mr Wu Chor Nam, JP

媒體伙伴 Media Partner



各大傳媒機構
香港舞蹈聯會
北京舞蹈學院
映畫手民
荃新天地
會所一號
動漫基地
軀體舞蹈團
星空華文傳媒電影有限公司
電影工作室有限公司

種子藝術劇團
廣東舞蹈戲劇職業學院

香港藝術發展局
香港中樂團
香港舞蹈總會
香港駐悉尼經濟貿易辦事處
香港電影資料館
香港國際電影節協會
香港話劇團

磨墨舞蹈團

菓汁先生
尼康香港有限公司
必勝客
次文化堂
大洋音樂有限公司
電視廣播有限公司
誠品生活
香港演藝學院

一舖清唱

羅展鳳女士
李峯先生
草日
梁翠瑩女士
陳子雲先生
朱琮愛女士
楊春江先生
胡銘堯先生
莫鳳儀MH太平紳士
馮秉仲先生

余仁華先生
江駿傑先生

李焯桃先生
陸離女士
王榮祿先生

洛楓女士

鄭俊宇先生
蒲鋒先生
石琪先生

盛培琪女士
歐錦棠先生
程小東先生
徐克先生

王芃女士
袁芳女士
張杏女士
鄭璐女士
兒童團及少年團家長義工

All Media Partners
Association of Hongkong Dance Organizations
Beijing Dance Academy
Cinezen
Citywalk
ClubONE
Comix Home Base
Dance Company THE Body
Fortune Star Media Limited
Film Workshop Company Limited
Green Common
Ground and Round Theatre
Guangdong Dance and Drama College
Hair House
Hong Kong Arts Development Council
Hong Kong Chinese Orchestra
Hong Kong Dance Federation
Hong Kong Economic and Trade Office (HKETO, Sydney)
Hong Kong Film Archive
Hong Kong International Film Festival Association
Hong Kong Repertory Theatre
Korean Dance and Arts Centre (KDAC)
K11
Loom Loop
Mamook Dance Company
MARCO VISCONTI
Mr. Juicy
Nikon Hong Kong Ltd
Pizza Hut
Subculture Ltd
Taiyo Music (HK) Limited
Television Broadcasts Limited
The EsLite Spectrum Corporation
The Hong Kong Academy for Performing Arts
Universal Music Publishing Limited
Warner / Chappell Music, H.K. Limited
Yat Po Singers

Ms Angela Law
Mr Bacchus Lee
Chaoyat
Ms Christy Leung
Mr Chan Tsz Wan
Ms Daisy Chu
Mr Daniel Yeung
Mr Dennis Wu
Ms Emily Mok, MH, JP
Mr Gordon Fung
Ms Irene Yuen
Mr Jacky Yu
Mr Jason Kong
Ms Jennifer Yip
Mr Li Cheuk-to
Ms Luk Lei
Mr Ong Yong-lock
Mr Narlton Tsang
Ms Natalie Chan
Ms Nataliia Bikmullina
Mr Peter Fung
Mr Roy Kwong
Mr Sharp Po
Mr Shek Ki
Ms Symone Anastasia Dolai
Ms Sheng Peiqi
Mr Stephen Au
Mr Tony Ching
Mr Tsui Hark
Ms Valerie Wong
Ms Wang Peng
Ms Yuan Fang
Ms Zhang Xing
Ms Zheng Lu
Parent Volunteers of Children's and Youth Troupes